

## Фонетика

## § 1-1 Греческий алфавит

буква	греческое название	русское название	звук <sup>а</sup>	буква	греческое название	русское название	звук
Α α	άλφα	альфа	[a]	Ν ν	νι	ни	[н]
Β β	βήτα	вита	[в] <sup>б</sup>	Ξ ξ	ξι	кси	[кс]
Γ γ	γάμμα	гамма	[г] <sup>в</sup>	Ο ο	όμικρον	омикрон	[о]
Δ δ	δέλτα	дельта	[ð] <sup>з</sup>	Π π	πι	пи	[п]
Ε ε	έψιλον	эпсилон	[э]	Ρ ρ	ρω	ро	[р]
Ζ ζ	ζήτα	зита	[з→ж] <sup>д</sup>	Σ σ, ς <sup>з</sup>	σίγμα	сигма	[с→ш]
Η η	ήτα	ита	[и]	Τ τ	ταυ	таф	[т] <sup>и</sup>
Θ θ	θήτα	фита	[θ] <sup>е</sup>	Υ υ	ύψιλον	ипсилон	[и]
Ι ι	ιώτα	йота	[и]	Φ φ	φι	фи	[ф]
Κ κ	κάππα	каппа	[к]	Χ χ	χι	хи	[х]
Λ λ	λάμβδα	лямбда	[л] <sup>жс</sup>	Ψ ψ	ψι	пси	[пс]
Μ μ	μι	ми	[м]	Ω ω	ωμέγα	омега	[о]

## Примечания к таблице:

- <sup>а</sup> В транскрипции использованы в основном буквы русского алфавита. Отсутствие примечаний к конкретным букве и звуку означает, что его произношение сходно с аналогом в русском языке. При этом следует иметь в виду, что все гласные греческого языка не подвержены редукции, то есть в безударном положении произносятся так же чётко, как и под ударением, как если бы мы диктовали кому-либо по буквам незнакомое ему слово.
- <sup>б</sup> Для правильного произнесения этого звука и его глухой пары ф [ф] следует слегка подвернуть нижнюю губу под верхние зубы.
- <sup>в</sup> Греческая гамма произносится, в отличие от русского «г», не как смычный звук, а как фрикативный, весьма близкий поэтому к украинскому «г».
- <sup>з</sup> Межзубный фрикативный звук. Для его произнесения необходимо поместить кончик языка между передними зубами и с голосом выдохнуть воздух. В силу отсутствия подобного звука в русском языке, для иллюстрации использован знак из английской транскрипции. И действительно, греческая дельта произносится подобно звуку [ð] в артикле the.
- <sup>д</sup> Зита произносится как усредненный звук между русскими [з] и [ж]. Для этого следует при произнесении русского звука [з] отодвинуть язык от зубов и несколько выдвинуть вперёд губы, округлив их и сжав нижнюю губу в «гармошку». Аналогично (только без голоса) произносится сигма (см.: далее по алфавиту).
- <sup>е</sup> Этот звук представляет собой глухую пару к дельте, то есть произносится так же, только без голоса. По причине отсутствия подобного звука в русском языке, его произношение также передано знаком английской транскрипции, в данном случае [θ], как оно произносится, например, в английском слове three.
- <sup>жс</sup> Лямбда представляет собой среднеязычный звук, произносимый на альвеолах (выступе на нёбе за верхними зубами). Как перед гласными, так и перед согласными произносится мягче, чем твердое русское [л], но тверже, чем мягкое русское [лʹ].
- <sup>з</sup> Такое начертание сигмы (ς) используется только в конце слов.
- <sup>и</sup> В отличие от русского [т], греческий звук [τ] произносится на альвеолах как английский [t], но без придыхания.

## § 1-2 Сочетания гласных (диграфы)

В греческом языке гласные звуки могут передаваться как буквами (см.: таблицу), так и сочетаниями букв. Так, звуки [э] и [и] передаются не только приведенными в таблице буквами ε и η, ι, υ соответственно, но и сочетаниями букв, так называемыми диграфами, причем произношение этих диграфов ничем не отличается от произношения аналогично звучащих гласных, передаваемых одной буквой.

Для звука [у] нет соответствующей буквы в алфавите, и он может быть передан только буквосочетанием ου.

Следующие сочетания гласных букв произносятся как один звук:

οι } [и]	αι [э]
ει }	ου [у]

Итак, звук [и] может быть передан 5-ю способами (а именно, буквами η, ι, υ и диграфами οι и ει).

Звук [э] может быть передан буквой ε или диграфом αι.

Гласный звук [а] — только буквой α.

Гласный звук [у] может быть передан только диграфом ου, на что следует обратить особое внимание, так как это является важным при изучении греческой грамматики.<sup>1</sup>

Гласный звук [о] не передается сочетанием, но для его обозначения существует две буквы — ο («о» малое» — омикрон) и ω («о» большое» — омега).

Нижеприведенные сочетания гласных букв читаются как два звука:

αυ [ав] или [аф]
ευ [эв] или [эф]

Данные сочетания произносятся звонко — как [ав] или [эв] перед гласными и звонкими согласными, а именно перед β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ. Соответственно, перед глухими согласными (θ, κ, π, σ, τ, φ, χ, ψ) они произносятся глухо.

## § 1-3 Упражнение. Навыки чтения

Приведенные ниже буквы читаются и произносятся подобно своим аналогам в русском языке:

Согласные	γ	κ	μ	ν	π	ρ	τ	χ
	[г] укр.,	[к],	[м],	[н],	[п],	[р],	[т],	[х]

Гласный	α
	[а]



№ 1

αγάλα<sup>2</sup>, αγαλά, πατάτα, άρμα, παράτα, καλνά, αργά, αρακά, χαρά, κράτα, κρατά, τάχα, γραπτά, άρα, γαρ, μα, μάνα, νάμα, πάρα, παρά, πράγματα.

παν, γάμμα<sup>3</sup>, γράμματα, τάρταρα, μάριμα, πάριμα, μαμά, τραμ, αμάν, Άννα.

+ гласный [у] — ου

№ 2

μου, του ουρανού, γούνα, ουρά, ρούχα, του γάμου, μούτρα, τούτα, του νου, παπλού, κούπα.

+ гласный [о] — ο, ω

№ 3

μόνο, μονό, μονάχα, νόμο, νομό, τροχονόμο, άνω, κάτω, αγώνα, χρόνο, τρώω, αχούω. άρωμα, πανόραμα, αγορά, γοργόνα, κορώνα, Αργώ.



<sup>1</sup> См.: мнемоническое правило на стр. 8

<sup>2</sup> Знак ударения (´) ставится над каждым ударным гласным звуком в словах, имеющих два и более слогов. См.: § 1-5.

<sup>3</sup> Все двойные согласные (кроме γγ) читаются как один звук.



+ гласный [э] – ε, αι

εμένα, έμενα, ένα, μένω, νέμω, εκατό, ενώνω, ναι, καιρό, αιώνα, μακραίνω, επαινώ, παίρνω, περνώ, απαιτώ.

№ 4

μετέωρο, αίμα, αιμάτωμα, εταιρά, ωμέγα, Αγαμέμνων, Κορέα.

+ гласный [и] – ι, η, οι, ει, υ

№ 5

μία, αρνί, κερί, πανί, μνήμη, ρήμα, μήνα, ώμοι, ωμοί, κήποι, κοινοί, κινεί, κενοί, είμαι, εκείνοι, οι πύργοι, κρύο, κρύοι, ήπειροι.

εικόνα, μανία, ποίημα, πυγμαίοι, ειρωνεία, χίμαιρα, οικονομία, κλινική, ειρήνη, ανώνυμο, Ουκρανία.

**Внимание!** – **Προσοχή!** При произнесении звука [т] с последующим [и] особенно важно следить за тем, чтобы язык находился на альвеолах, не касаясь верхних зубов, и чтобы [т] не выходило ни твёрдым, ни мягким:

№ 6

την, τιτάνα, κριτική, κατηγορία, τυρί, τηρώ, προτείνω, μύτη, εργάτη, έτοιμοι, κτήμα.

+ согласные ζ [з → ж], σ (ς) [с → ш] – губы слегка вытянуты вперед, нижняя губа сжата «в гармошку»

№ 7

ζήτα, ζω, ζωή, ζητώ, ζήτω, ζώνη, καζάνι, ζώνω, ζώνω, παίζει, πεξοί, ανεβάζω, ζωμός, ζωηρός, τόσος, σας, σώμα, ζέστη, ζεστή, ζυγός, ζωτικός.

σίγμα, έκσταση, στρατηγός, ορχήστρα, πανικός, μοναχός, Ασία, Πάσχα, Σωκράτης, Σπάρτη, ζώο, αμαζόνα, ούζο, Ζήνωνας.

+ согласные [в], [φ] – нижняя губа слегка подвёрнута под верхние зубы

**β φ**

№ 8

βήτα, βεβαίως, βάρος, βάση, βάφω, βάζω, βρέφη, φόβο, βαφή, βάφει, σφάζω, φυτό, φαγητό, φωνή, φως.

βάρβαρος, βόμβα, βενζίνη, Βαρβάρα, Βενετία, Καβάφης, Σεφέρης, φιλοσοφία, φαινόμενο, φωτογραφία, σφαίρα, ατμόσφαιρα, φυσική, Φαρισαίος, φράση, φανατικός, μεταφορά.

+ согласный [л] – усредненный в отношении твердости и мягкости

**λ**

Перед согласными звук [л] практически не подвержен ассимиляции по твердости-мягкости, то есть произносится слегка смягченно по сравнению с русским твердым [л] вне зависимости от того, следует ли за ним твердый или мягкий согласный:

№ 9

παλμό, πολτό, παλτό, βάλτος, βαλτός, άλμα, αλμυρός, αγάλματα, έλκω, άλσος, ελκυστικός, άλφα, αλφάβητο, χαλβάς, αλμανάκ, αλκοόλ, βαλς, Αλγερία.

Перед гласными [α] [ο] [э] [и] и [у] звук [л] не должен выходить ни твёрдым, ни мягким, для чего необходимо произносить его на альвеолах:

№ 10

καλά, γάλα, όλα, λαλά, αλλά, άλλα, λάμα, μάλαμα, πολλά, πλάτη, πλατύ, καλάμι, βλάβη, λαβή, γαλακτική, κούκλα, λατινικό, Λαμία, Καλαμάτα, Καβάλα, Καλάβρυτα.

№ 11

καλό, μιλώ, μήλο, μαλώνω, λαλώ, λόγος, κιλό, λογική, αναλογία, απολογία, κολώνα, φιλολογία.

№ 12

λέω, λέμε, λέτε, λένε, κλαίω, λαιμός, βάλε, λερώνω, Ελένη, Λέσβος.

№ 13

υπάλληλοι, μαλλί, λείπω, φιλί, φίλοι, κλίνω, υλικά, βιβλίο, λίπος, λοιπός, λειτουργία, ολιγαρχία, κλίμα, Ιταλία, πολύκαρπος.

№ 14

λουτρό, λούζω, λούφα, αλουμίνιο, λούπα, Λούβρο, Λουτράκι.

+ согласные [δ], [θ] – язык между зубами

**δ θ**

№ 15

δάδα, δαδί, δίκη, δική, δηλαδή, δύο, δόλο, δούλοι, δέμα, θέμα, λάδι, λάθη, θέα, θεά, μάθημα, θύματα, θυμάται, ήρθα, εχθροί, χθόνια, ήλθα, λουλούδι.



№ 15

δέλτα, δεκάδα, ιδέα, δόγμα, δέρμα, ανέκδοτο, δράμα, αγίδα, παράδειγμα, δίπλωμα, δαίμων, παράδεισος, δημαγωγός, μέθοδος, αιθέρας, θεωρία, αθλητής, θέατρο, πάθος, ανάθεμα, θεολογία, ηθική, Αθηνά, Αθήνα, Ελλάδα, Δαίδαλος, Αδάμ, Βαγδάτη.

+ двойные согласные [кс], [пс]  
ξ ψ

№ 16

ξύλο, ξανά, έξι, ξέρεις, ξεκινώ, ξύλινος, έξω, ψηλά, ψυχή, ψυχαγωγία, αψίδα, ψωμί, ψήνω. ορθοδοξία, αξίωμα, ξενοφοβία, ψυχολογία.

+ сочетания гласных **αυ** [ав (аф)], **ευ** [эв (эф)]. Данные сочетания произносятся звонко (то есть как [ав] или [эв] перед гласными и звонкими согласными (β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ). Соответственно, перед глухими согласными (θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ) они произносятся глухо.

№ 17

αύριο, αυγό, αυλή, αυτοκίνητο, αυξάνω, αυστηρός, αυτός, ναύλο, ναυαγώ, καύσιμο, εύρημα, ευλογία, εύγε, ευαίσθητος, ευορκία, ευκαιρία, εύχρηστος, ευχαριστώ, ευχάριστο, ευθεία, ευημερία.

τραύμα, αυτονομία, υδραυλικός, αργοναύτης, ταυτολογία, δεινόσαυρος, Μινώταυρος, Αύγουστος, Βαυαρία, νεύρο, εύρηκα, ευκάλυπτος, ψευδώνυμο, Ευριπίδης, Ευκλείδης.

+ согласный звук [й]. В начале слова или после гласного этот звук передаётся сочетанием γι<sup>4</sup> с последующим гласным. После согласного как [й] произносится любая буква или сочетание, передающие звук [и], при условии, что на него не падает ударение, а за ним следует гласный.

№ 18

γιατί, Γιώργος, για, γιατρός, γιαγιά, αγιάζω, γιος, γεια σου, γυαλιά, κυριών, κύριων, κυρίων, πιάνω, μάτια, ματιά, ραφιών, διάφορα, διαφορά, θειάφι, ποιοι, βαθιά, άδεια.

διάγνωση, διάβολος, διάλογος, λύκειο, στάδιο.

### § 1-4 Упражнение. Навыки чтения. Сложные случаи произношения согласных

1) Затруднение у носителей русского языка обычно вызывает произношение межзубного звука [θ] и его отличие на слух от звука [φ]. Чтобы уяснить это различие, рекомендуется выполнить следующее упражнение:

№ 19

φύγω – θίγω, Πάφος – πάθος, φράση – θράση, βάφει – βάθη, βαφή – βαθύ, φάρος – θάρρος, σοφοί – σωθεί, φιλικός – θηλυκός, φίνος – θύννος, θυλάκων – φυλάκων, έφυγαν – έθιγαν, φιλιά – θηλιά, αφήνω – Αθήνα.

Постарайтесь также произнести эти звуки вместе в следующих словах:

№ 20

φθόνος, φθορά, άφθονος, φθείρω, γράφθηκε, ελήφθη.

2) Аналогично предыдущему случаю затруднения возникают и при произнесении звука [ð], который не следует смешивать ни со звуком [β], ни со звуком [з].

Прочтите вслух следующие слова:

№ 21

βάση – δάση, βασικός – δασικός, λάβει – λάδι, βρω – δρω, βία – Δία, Βόλος – δόλος, βωμό – δομά, βούλα – δούλα, βρεις – δρυς, βιάζομαι – διάζομαι.

№ 22

δω – ζω, επειδή – επιζει, δήλος – ζήλος, δύση – ζήσει, δεσ τη – ζέστη, βίδα – βίζα, δωρίζω – ζορίζω, πόδα – πόζα, οδηγός – ο ζυγός, δοτική – ζωτική, μερίδες – με ρίζες.

Прочтите вслух слова, четко произнося звуки, обозначаемые буквами δ, β и ζ:

№ 23

βίδα, βαδίζω, κερδίζω, διασκεδάζω, σπουδάζω, βάζω, ανεβάζω, επισκευάζω.

<sup>4</sup> Вместо «йоты» может использоваться также буква υ или сочетания, передающие звук [и].

# ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

## Ударение в греческом языке

### § 1-5 Значение ударения в греческом языке

Ударение, вернее его место в слове, имеет исключительное значение для греческого языка. Неслучайно даже современные греки продолжают обозначать ударение во всех, даже самых простых словах, кроме, разумеется, односложных. В греческом языке существует гораздо большее чем, например, в русском (где ударение тоже чрезвычайно важно) количество слов, которые различаются на слух только ударением, не будучи зачастую даже однокоренными, что должно было стать очевидным при чтении фонетических упражнений.

Но даже не это самое главное. Греческий язык является языком синтетическим, то есть у каждого слова помимо смыслового значения существует ещё и грамматическое. Слова спрягаются и склоняются за счёт изменения окончания. Для изучающего греческий язык ударение является одним из важнейших средств, позволяющих идентифицировать слово (то есть отнести его к глаголам, существительным или иной части речи, понять, как оно склоняется или спрягается, определить его начальную форму и т. д.), другими словами, чтобы «овладеть» им, вписать его в систему слов языка. Без понимания же греческого языка именно как системы — его глубокое освоение будет весьма затруднено.

### § 1-6 Общеязыковые правила ударения

Ударение в современном греческом языке во многом сохраняет логику постановки ударения в древнегреческом языке, в котором оно подчинялось строгим правилам. В современном греческом языке эти правила можно свести к четырем.

Общеязыковыми нижеприведённые правила названы здесь потому, что распространяются на все слова греческого языка вне зависимости от их грамматической принадлежности, то есть на глаголы, существительные и т. д.

Имеющиеся исключения будут приводиться по мере их употребления в текстах и упражнениях учебника.

### § 1-7 Первое правило ударения

Ударение в греческом языке может позиционно меняться в пределах одного слова. Ударение в любом *без исключения* греческом слове не может быть дальше третьего слога от конца. Три возможных варианта представлены в следующей схеме:

- 1) ..... - - - ' позиция № 1 (по-гречески называется λήγουσα).
- 2) ..... - - ' - позиция № 2 (по-гречески называется παραλήγουσα).
- 3) ..... - ' - - позиция № 3 (по-гречески называется проλαπαλήγουσα).



Слова λήγουσα, παραλήγουσα и проλαπαλήγουσα по-гречески означают «последний» (имеется в виду слог), «предпоследний» и «перед предпоследним». Обратите внимание на тот факт, что для самих греков точкой отсчета для места ударения всегда был конец слова.

Соответственно, если в слове с ударением в позиции 3 при склонении или спряжении односложное окончание меняется на двухсложное, то ударение передвигается на один слог к концу слова, оставаясь позиционно на 3-ем от конца слоге.



В качестве примера для демонстрации действия первого правила ударения можно привести такие регулярные явления, как то μάθημα (урок) — τα μαθήματα (уроки), γίνομαι (становлюсь) — γινόμεσθε (становимся), διάβαζα (я читал) — διαβάσαμε (мы читали) и т. д.

### § 1-8 Второе правило ударения

При изменении слов с ударением «3» ударение переходит в позицию «2», если окончание становится «долгим».



В современном греческом языке утрачено деление гласных на долгие и краткие при их произнесении. Понятие долготы (количества гласного) вводится постольку, поскольку, несмотря на утрату долготы в произношении, греческий язык сохранил влияние существовавшей в древности долготы последнего слога на место постановки ударения.

Необходимо сразу запомнить те буквы и буквосочетания, которые образуют «долгие» слоги, а следовательно, требуют переноса ударения. Это прежде всего **ω, ου, ει**.

Остальные окончания считаются краткими и не влияют на постановку ударения.



Что касается выделенных нами трех букв или сочетаний, обозначавших долгие звуки, надо отметить, что здесь приведены только те, которые представляют практический интерес, так как по ним можно определить место ударения в слове.



Примеры, иллюстрирующие второе правило ударения, будут приведены в § 1-12 и далее практически в каждом параграфе, описывающем новое склонение или спряжение.

### § 1-9 Третье правило ударения

В существительных и прилагательных ударение никогда не смещается к началу слова по сравнению с именительным падежом, то есть именительный падеж является для существительного начальной формой; глагол же, напротив, не имеет в плане ударения начальной формы, и ударение в подавляющем большинстве глагольных форм ставится настолько далеко от конца, насколько это позволяет долгота окончания.



Это проявляется наиболее очевидным образом во всех временах первого спряжения, то есть у глаголов с основой на согласный и в формах совершенного вида глаголов обоих спряжений.

### § 1-10 Четвёртое правило ударения



Приведено в параграфе 6-2 в силу того, что для его понимания и усвоения необходимо овладеть некоторыми навыками.

Случаи двойного ударения рассмотрены в §§ 1-32 и 8-28, в конце.

# ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΑ

## Склонение существительных

### Склонение мужского рода

#### § 1-11 Склонение определённого артикля мужского рода

Определённый артикль склоняется по трём имеющимся в греческом языке падежам, значение и употребление которых во многом совпадает с аналогичными русскими падежами. О значении и употреблении падежей см.: § 1-19.

Падежные формы определённого артикля мужского рода:

	ед. число	мн. число
Именительный падеж	ο	οι
Родительный падеж	του	των
Винительный падеж	το(ν)	τους



Подробно об употреблении конечного ν в форме το(ν) см.: § 2-3. Пока же достаточно знать, что ν ставится в этой форме артикля, если следующее слово начинается с гласного.

О значении и употреблении артикля см.: § 2-10.

#### § 1-12 Артикльный тип склонения существительных мужского рода

Данный тип назван нами артикльным для облегчения запоминания его окончаний, которые полностью совпадают с формами определённого артикля. В русской филологической традиции это склонение принято называть «вторым» по аналогии с соответствующим склонением древнегреческого языка.



Данный тип соответствует второй группе существительных мужского рода по классификации Манолиса Триандафилидиса – см.: «Малая Грамматика Новогреческого Языка» в русском переводе Эллины Митропулу. Салоники, 1995 г., § 381, стр. 131.

Образцы склонения:

Единственное число			
ударение в позиции 3	Им.	ο πόλεμος	война́
	Род.	του πολέμου	войны́
	Вин.	τον πόλεμο	войну́

#### Множественное число

Им.	οι πόλεμοι	во́йны
Род.	των πολέμων	войн
Вин.	τους πολέμους	во́йны

Единственное число			
ударение в позиции 2	Им.	ο τοίχος	стена́
	Род.	του τοίχου	стены́
	Вин.	τον τοίχο	стэну

#### Множественное число

Им.	οι τοίχοι	стэны
Род.	των τοίχων	стен
Вин.	τους τοίχους	стэны

## Фонетика (продолжение)

### § 2-1 Сочетания согласных

В греческом языке отсутствуют буквы для обозначения звонких пар к звукам [т], [п] и [к]. Однако эти звуки могут быть получены при озвончении [т], [п] и [к]. Озвончают их соответственно сонорные **ν** и **μ** и согласный **γ**. В начале слова **ν**, **μ** и **γ** сами практически не читаются, только указывая на звонкость взрывных [т], [п] и [к].

**а)** сочетания, передающие звуки:

[д] [б] [г]

**ντ μπ γκ** (в начале слова)

ντύνω, ντροπή, ντέφι, ντουλάπι, ντρέπομαι, ντύσιμο, μπορώ, μπίρα, μπαίνω, μπακάλικο, μπερδεύω, μπάνιο, μπήκα, γκρεμίζω, γκρίζος, γκαρσόνι, ντομάτα, ντιβάνι, μπαλκόνι, μπάσκετ, γκαράζ, γκάζι.

**б)** Два первых сочетания (**ντ** и **μπ**) в середине слова (или на стыке слов) читаются как [нд] и [мб]. Сочетания **γκ** и **γγ** передают носовое звукосочетание [нг].

κοντά, πέντε, πάντα, κέντρο, έντομο, αντιπρόσωπος, εντολή, ποντίκι, ανταμώνω, τον κύριο, τον κήπο, την καρέκλα, των τραίνων, τον τόπο, λάμπω, κάμπος, αμπέλι, κουμπί, κολυμπώ, έμπορος, κάμπος, αγκαλιά, ανάγκη, δαγκώνω, όγκος, συγκρότημα, παγκάκι, άγγελος, αγ- γέλλω, παραγγελία,

ορίζοντας, αντιπάθεια, γίγαντας, βεράντα, λάμπα, λαμπάδα, συμπάθεια, ολυμπιάδα, Όλυπος.

**в)** **ν** может озвончить таким же образом **π, ψ, ξ, τσ**. Соответственно, мы получаем сочетания [нб], [нбз], [нгз] и [ндз].

τον πόλεμο, την περιμένω, δεν πίνω, των πάρκων, δεν πεινάω, τον παίρνω, την ψυχή, την ψήνω, την ψηφοφορία, τον ξέρω, δεν τον κατάλαβα, δεν ξυπνάω, την τσάντα, την τσέπη.

### § 2-2 Произнесение гласных, подверженных в русском языке редукации

В греческом языке даже безударные гласные произносятся очень чётко, без редукации, то есть без потери качества звука. Прочтите нижеприведённые пары, обращая внимание на произнесение гласных:

1) κοινός – κενός, καπέλα – κοπέλα, σακάκι – σοκάκι, μάλωμα – μάλαμα, πρόθυμα – πρόθεμα, έλεγε – έληγε, άνεση – άνιση, προβοδίζω – προβαδίζω, δανείσεις – δονήσεις, διαφανειών – διαφωνιών, έπεσε – έπεισε, παλτό – πολτό, λαιμός – λοιμός, καταστολή – κατασταλεί, αποτροπή – αποτραπεί.

2) άκυρες – άκαιρης, άνισες – άνεσης, πυρετός – περιττός, ομηρική – Αμερική, άπλετο – άπλυτα, ομιλώ – αμελώ, έγκυρες – έγκαιρης, αρωμάτων – οραμάτων, λιτανεία – Λετονία, συγκροτείσαι – συγκρατήσει, γενικών – γυναικών, ερημιών – ηρεμιών, αφελής – οφειλής, εμετός – Υμηττός, ομιλιών – αμελειών, συγκροτημένης – συγκρατημένες, αρωματίζεται – οραματίζεται.

### § 2-3 Употребление конечного ν

Озвончение сочетаний, приведённых в разделах **б)** и **в)** параграфа 2-1 в принципе является необязательным, но греки обычно не упускают случая украсить свою речь звонким звуком. На этом основано употребление **ν** в конце некоторых служебных слов.

τον  
την<sup>17</sup>  
δεν  
αυτόν, αυτήν (вин. от αυτός и αυτή)  
ποιον (вин. пад. м. р. от ποιος)  
μην (отрицательная частица)  
έναν (вин. пад. от ένας — один)

перед любым гласным,  
перед согласными  
κ, π, τ, ξ, ψ  
и перед сочетаниями  
μλ, ντ, γκ

το  
τη  
δε  
αυτό, αυτή (вин. от αυτός)  
ποιο (вин. пад. м. р. от ποιος)  
μη  
ένα

перед всеми остальными  
(т. е. не смычными)  
β, γ, δ, ζ, θ, λ, μ, ν, ρ, σ, φ, χ

Форма винительного падежа единственного числа мужского и женского рода местоимения αυτός (αυτό(ν) αυτή(ν)) обычно принимает конечное ν, если в артикле, следующем за ним, это ν отсутствует, например, αυτόν το μηχανικό, αυτήν τη θάλασσα. Таким образом, ν употребляется только один раз.

Вообще, стоит заметить, что конечное ν активно используется для различения мужского и среднего родов в винительном падеже, поэтому часто сохраняется вне зависимости от фонетических условий. Так, винительный падеж вопросительного местоимения ποιος; в форме мужского рода почти всегда будет ποιον;.

Следует также иметь в виду, что не будет большой ошибкой всегда использовать конечное ν в вышеприведённых формах упомянутых слов (кроме μη) в устной и в особенности в письменной речи хотя бы на том основании, что такое положение вещей имело место в греческом языке на протяжении весьма долгого времени.

## § 2-4 Сочетания согласных (продолжение)

γ читается как [н] не только перед κ, но и перед любым заднеязычным звуком, то есть перед γ, χ, ξ. При этом вторая γ начинает произноситься как смычный звук<sup>18</sup>, а звук [κс], обозначаемый буквой ξ, не подвергается озвончению:



№ 33

αγγελία, αγγούρι, άγκυρα, αγγείο, εγγύηση, ελέγχω, σύγχυση, συγχώνευση, συγχωρώ, λόγχη, σύγχρονος, ελέγξω

άγγελος, αρχάγγελος, φάλαγγα, Ευαγγέλιο, Αγγλία, Σφιγξ

## § 2-5

σ озвончается (произносится как ζ) перед любым звонким согласным, а именно β, γ, δ, λ, μ, ν, ρ

№ 34

σβήνω, τους βλέπω, σγουρός, στους γάμους, στους δρόμους, τις λίμνες, τις μέρες, σμήνος, δυσνόητος, τις νύχτες, τους ρόλους

κόσμος, ασβέστης, πλάσμα, ηλεκτρισμός, οργανισμός, σοσιαλισμός, καπιταλισμός, Σμύρνη

## § 2-6

Сочетание μι + гласный может читаться как [мн] (вместо йоты может использоваться любая буква или буквосочетание, передающее звук [и], то есть υ, οι или ει).

№ 35

μια, πανελιστήμιο, ερημιά, γκαντεμιά, μοιάζω, μυαλό

<sup>17</sup> Это касается только форм артикля. Омонимичные им формы местоимений (его, её) из § 1-46 обычно сохраняют конечное ν.

<sup>18</sup> Ближе к русскому [г]. Напоминаем, что обычно γ произносится как фрикативный звук, близкий к украинскому [г]. См.: примечание в к фонетической таблице на стр. 1.

## § 2-7 Στην εξοχή



νουμε μαζί ούζο στη βεράντα του σπιτιού μας, καπνίζουμε και κουβεντιάζουμε.

### Словарик к тексту:

η εξοχή – сельская местность

στην εξοχή – в деревне, за городом

έχω – иметь

ένας, μια, ένα – один; неопределенный артикль<sup>α</sup>

ψηλός, ή, ό – высокий

το δέντρο – дерево<sup>β</sup>

υπάρχει – есть, имеется в наличии

επίσης – также, тоже, еще

το λουλούδι – цветок

τέσσερις, τέσσερα – 4

τρεις, τρία – 3

όλος ο, όλη η, όλο το – весь

όταν – когда (союз)

η πόλη – город<sup>γ</sup>

ταΐζω – кормить<sup>δ</sup>

ο φίλος – друг

Έχουμε ένα ωραίο σπίτι στην εξοχή. Το σπίτι μας έχει ένα μεγάλο κήπο. Στον κήπο μας υπάρχουν πολλά ψηλά δέντρα και λουλούδια. Επίσης έχουμε εκεί πολλά ζώα – τέσσερις γάτες και τρεις σκύλους. Όλες οι γάτες μας είναι μαύρες και οι σκύλοι μεγάλοι. Όταν μένουμε στην πόλη, τα ζώα μας τα ταΐζει ένας φίλος μας, που ζει στο χωριό μόνιμα.

Το σπίτι μας έχει μια μεγάλη βεράντα. Από εκεί βλέπεις τη θάλασσα και την παραλία όπου κάνουμε μπάνιο. Εκεί έχουμε πολλούς καλούς φίλους. Το βράδυ πίνουμε μαζί ούζο στη βεράντα του σπιτιού μας, καπνίζουμε και κουβεντιάζουμε.

που (неизм.) – который, -ая, -ое<sup>δ</sup>

ζω – жить, проживать

το χωριό – деревня

μόνιμα – постоянно

η βεράντα – веранда, балкон

από εκεί – оттуда

η παραλία – побережье, пляж

όπου – где (относительное наречие)

κάνω – делать

κάνω μπάνιο – купаться

το βράδυ – вечер; *здесь* – вечером<sup>ε</sup>

πίνω – пить

μαζί – вместе

το ούζο – узо (анисовая водка)

καπνίζω – курить

кубεντιάζω – беседовать, разговаривать

### Примечания к словарю:

<sup>α</sup> Σведения о неопределенном артикле см.: в § 2-11.

<sup>β</sup> Ср. «дендрарий», то есть парк экзотических деревьев.

<sup>γ</sup> Ср.: древнегреческий город-государство – «полис».

<sup>δ</sup> Надстрочный знак <sup>δ</sup>, называемый *трема*, обозначает, что гласные не образуют сочетания и произносятся каждый по отдельности, в данном случае [тайзо]. Об употреблении тремы см.: § 3-17.

<sup>ε</sup> Об употреблении местоимения «который» см.: § 5-22.

<sup>ε</sup> См.: § 3-16, пункт 3.

## § 2-8 Задания к тексту

**α) Φωνητικό задание:** Найдите в тексте все случаи (9) озвончения согласных κ, λ, τ, σ при сонорных ν и μ.

**β) Γραμματικό задание:** Выпишите из приведенного текста все существительные с прилагательными и определите их род, число и падеж. Поставьте эти слова или сочетания в начальную форму.

## § 2-9 Задание к тексту

а) Ответьте устно на следующие вопросы по тексту, а затем запишите ответы.



1) Τι έχετε στον κήπο σας; 2) Ποια ζώα έχετε και πόσα είναι; 3) Ποιος ταίζει τα ζώα σας; 4) Που ζει μόνιμα ο φίλος σας που ταίζει τα ζώα σας; 5) Είναι μεγάλη η βεράντα του σπιτιού σας; 6) Το σπίτι σας είναι δίπλα στη θάλασσα; 7) Που κάνετε μπάνιο; 8) Τι κάνετε το βράδυ;

б) Выполните письменный дословный перевод текста. Используя полученный текст, переведите его обратно на греческий язык, добиваясь максимального совпадения с оригиналом. Данное задание следует проделать столько раз, сколько необходимо для приобретения навыка самостоятельного безошибочного устного воспроизведения текста по его русскому переводу.

## § 2-10 Определенный артикль

В греческом языке, подобно большинству западноевропейских, существительные сопровождаются определённым или неопределённым артиклем. Логика выбора между определённым или неопределённым артиклем во многом сходна с таковой в германских и романских языках.

Основные правила следующие:

- Слова, обозначающие предметы, существующие в единственном экземпляре (например, солнце, луна и т. д.), в том числе имена собственные, требуют определённого артикля.
- Единичные предметы, относящиеся к некоему классу вещей (например, стул), вводятся в речь с неопределённым артиклем. При дальнейшем упоминании этого (уже известного собеседникам) предмета, соответствующее ему слово сопровождается определённым артиклем. Данное значение определённого артикля тождественно значению русского указательного местоимения «этот». Соответственно, *существительное, которое можно сопроводить в русской фразе указательным местоимением «этот» без искажения её смысла, в греческом переводе должно употребляться с определённым артиклем.*
- В случае, если объект или совокупность объектов, пусть даже упоминаемых впервые, подразумевается в полном объёме, используется определённый артикль, как например, во фразе Ο σκύλος είναι ζώο (Собака – животное) или Οι γιατροί δουλεύουν πολύ (Врачи много работают.), ибо имеются в виду именно все собаки или врачи как некая единая и вполне конкретная общность, неповторимая в своём роде.

Первые две функции определённого артикля являются обособляющими, а третья – обобщающей.

В силу того, что функции определённого артикля шире, общее правило для выбора правильного артикля состоит в том, что *определённый артикль доминирует над неопределённым, и при выборе между ними в случае затруднения обычно следует делать выбор в пользу определённого артикля.*



Для правильной постановки артикля нужно понять, что при переводе изъятый из контекста фразы трудно допустить ошибку в постановке артикля, так как оба варианта будут верны с грамматической точки зрения, но при этом будут соответствовать различным реальным языковым ситуациям. Например, словосочетание γιος του γιατρού (сын врача) возможно как характеристика человека в деревне (где врач один и поэтому всем известен), но в городских условиях употребление данного словосочетания было бы ошибочным – в городе правильно было бы сказать γιος ενός γιατρού (по-русски тоже «сын врача»). Для того, чтобы мы имели основание употребить определённый артикль в данном словосочетании, говоря о сыне «городского» врача, мы должны были бы говорить прежде о самом враче, и уже от него перейти к его сыну. Здесь мы затронули использование определённого артикля в его обособляющей функции. Употребление же определённого артикля в его обобщающей функции требует еще большего внимания. Например, если мы говорим «Αυτή η εταιρεία ανήκει σε Ρώσους πολίτες» (Эта компания принадлежит российским гражданам), то отсутствие артикля в греческой фразе показывает, что речь идет о некоей компании, владельцы которой не греки, не американцы и не представители другой национальности, а русские. Фраза «Αυτή η εταιρεία ανήκει στους Ρώσους πολίτες» означает «Эта компания принадлежит российским гражданам» в том смысле, что она принадлежит им как некоей совокупности, то есть всему народу. Именно «русскому народу» будет в данном случае правильным переводом, так как в русском языке нет соответствующих грамма-

тических средств для передачи этого важного нюанса, а именно выбора артикля. Точно также, когда мы говорим Αγοράζει μετοχές της «Δέλτα», перевод может быть нейтральным, то есть «Он покупает акции компании «Дельта»», а если во фразе употребляется определенный артикль, то это придает ей дополнительный оттенок: Αγοράζει τις μετοχές της «Δέλτα», и правильным переводом на русский язык было бы «Он скупает акции компании Дельта», то есть все без остатка, имея целью собрать их все. В этой ситуации русскому языку за неимением артикля опять-таки приходится прибегать к другому средству (а именно к употреблению специальной глагольной приставки) для передачи этого нюанса.

Надо заметить, что русскому языку часто приходится прибегать к различным средствам, восполняя отсутствие артиклей. Так, греческую фразу «Ήπια τον χυμό.» следует перевести на русский как «Я выпил сок» (такая фраза может значить только «конкретный сок и притом весь»), а греческая фраза «Ήπια χυμό» уже переводится как «Я выпил сока» (сразу ясно, что речь идет о совершенно никому не известном соке — ни в плане качества, ни в плане количества). Обратите внимание, что в русском языке дополнение в родительном падеже (а не в винительном) обозначает, что действие распространяется лишь на часть объекта, например, «съел фруктов», «взял денег» и т. д. По-гречески в таких случаях, естественно, продолжает употребляться винительный падеж, но без определенного артикля.

О грамматической роли артикля см.: также § 4-16, п. 2 и § 7-29, п. 4.

Сведения о частных случаях употреблении артикля содержатся также в §§ 2-14 и 2-20–2-22.

### § 2-11 Неопределённый артикль

Неопределённый артикль употребляется при первом упоминании лица или предмета, относящегося к определённом классу. Неопределённый артикль совпадает по форме с числительным «один» и поэтому не имеет парадигмы множественного числа. Таким образом, отсутствие артикля при множественном числе существительных соответствует неопределённому артиклю.

Следовательно, неопределённый артикль употребляется при существительном, которое можно сопроводить в аналогичной русской фразе словом «один», «любой», «какой-нибудь» (а при отрицании «никакой», «ни одного»):

Κο мне подходит (один) человек и говорит...

Με πλησιάζει ένας κύριος και μου λέει...

В именительном и винительном падеже неопределённый артикль может опускаться, но это нежелательно, если при существительном есть определение, например:

Έχει (ένα) αυτοκίνητο — Он имеет машину.

Έχει ένα μεγάλο καλό αυτοκίνητο — Он имеет большую хорошую машину.

### § 2-12 Формы неопределённого артикля

	м. р.	ж. р.	ср. р.
Им. пад.	ένας	μία (μία)	ένα
Род. пад.	ενός	μίας (μίας)	ενός
Вин. пад.	ένα(ν)	μία (μία)	ένα

### § 2-13 Задание к текстам

Прокомментируйте случаи употребления артиклей в двух пройденных текстах.

### § 2-14 Употребление глагола έχω

Глагол έχω соответствует глаголу «иметь» в русском языке по своему лексическому и грамматическому значениям, но не по употреблению — ведь русскоязычные редко говорят «я имею что-либо», предпочитая говорить «у меня есть». В тех случаях, когда в русском употребляется конструкция «у меня есть» (или даже просто «у меня» (тебя, него и т. д.)) или «у меня нет» — это сигнал для употребления глагола έχω. Однако нельзя забывать, что грамматически глагол έχω все-таки тождествен глаголу «иметь», и, следовательно, при нем должен употребляться *винительный падеж*. То же самое действительно для русской отрицательной конструкции «у меня нет чего-либо» — необходимо помнить, что вместо этого греки говорят «я не имею что-либо» (а не «чего-либо» — употребляется винительный падеж, см.: первую «сову» на стр. 12).

Примеры:

ο χρόνος – время.

Έχεις χρόνο; – У тебя есть время? (=Ты имеешь время?)

ο κήπος – сад.

Έχουμε κήπο. – У нас есть сад. (=Мы имеем сад (кого? что? – вин. пад.))

ο υπάλληλος – сотрудник.

– Πόσους υπαλλήλους έχετε; – Сколько у вас сотрудников? (=Сколько сотрудников вы имеете?)

– Έχουμε πολλούς υπαλλήλους. – У нас много сотрудников. (=Мы имеем многих сотрудников. (кого? что? – вин. пад.))

ο φίλος – друг.

Έχεις καλούς φίλους. – У тебя хорошие друзья. (=Ты имеешь хороших друзей. (кого? что? – вин. пад.))

το παιδί – ребенок.

Η αδελφή μου έχει πολλά παιδιά. – У моей сестры много детей. (=Моя сестра имеет многих детей.)

ο σκύλος – собака.

Δεν έχω σκύλο. – У меня нет собаки. (=Я не имею собаку. (кого? что? – вин. пад.))

Обратите внимание на то, что в большинстве случаев существительные при глаголе έχω употребляются с неопределенным артиклем, либо без артикля, что вполне объяснимо – ведь когда мы говорим о том, есть ли у нас какая-либо вещь или нет, мы обычно упоминаем о ней впервые.

Дальнейшие сведения о глаголе έχω см.: в § 2-22.

## § 2-15 Задание к тексту

Найдите в тексте случаи употребления глагола έχω и обратите внимание на употребление артиклей и падежей существительных при нем.

## § 2-16 Упражнения на употребление глагола έχω

Переведите фразы письменно на русский язык:

- 1) У меня есть брат.
- 2) У нас есть законы.
- 3) У меня нет времени.
- 4) У нас нет места.
- 5) – У тебя есть собака? – Нет, у меня нет собаки, зато есть кошка.
- 6) – У меня есть один секрет. – Только один? У тебя много секретов!
- 7) – У тебя есть греческие газеты? – У меня нет греческих газет, зато у меня есть греческие книги.
- 8) У нас есть большой и красивый сад.
- 9) – У тебя есть сок? – У меня нет сока, но у меня есть вино.
- 10) Что у тебя в кармане?
- 11) У меня есть сестра. У моей сестры есть сын.

**Словарик к упражнению:**

брат – ο αδελφός<sup>а</sup>

только – μόνο

время – ο χρόνος<sup>б</sup>

карман – η τσέπη

**Примечания к словарю:**

<sup>а</sup> Обратите внимание, что слова αδελφός и αδελφή по форме напоминают прилагательные, так как окончания у них соответствуют мужскому и женскому роду прилагательных.

<sup>б</sup> Ср.: «хронометр».

## § 2-17 Упражнения на употребление глагола έχω

Переведите устно первые девять фраз из § 1-54, пункт е с использованием глагола έχω по следующему образцу:

Его дочь маленькая. → У него маленькая дочь. (=Он имеет маленькую дочь.)

Η κόρη του είναι μικρή. → Έχει μικρή κόρη.



## § 2-18 Упражнение на употребление глагола ἔχω и количественных прилагательных

Для правильного выполнения этого упражнения рекомендуется перечитать § 1-42.

- 1) У нас много хороших законов. 2) У меня несколько сестер. 3) Сколько у вас детей? — У нас нет детей. 4) Сколько у тебя друзей в Греции? — У меня в Греции много хороших друзей.
- 5) Сколько у тебя греческих книг? — У меня много греческих книг. 6) У русских много красивых танцев. 7) У моих друзей много денег. 8) У президента несколько машин.

## § 2-19 Глаголы εἶμαι, ἔχω, ὑπάρχει

Глагол εἶμαι (быть) используется в качестве грамматической связки и имеет следующие формы:

	ед. ч.	мн. ч.
1-е лицо	εἶμαι	εἶμαστε
2-е лицо	εἶσαι	εἶστε
3-е лицо	εἶναι	εἶναι

Спряжение данного глагола является неправильным.

Как уже было сказано в параграфе 1-28, глагол εἶμαι, как и все греческие глаголы, как бы заключает в себе подлежащее, и поэтому не требует употребления местоимения, например:

- Εἶμαι δάσκαλος. — Я учитель.  
 Εἶσαι γιατρός. — Ты врач.  
 Εἶμαστε ξένοι. — Мы иностранцы.

Обратите внимание на то, что в русском языке в аналогичных предложениях употребляется местоимение, но не употребляется глагол-связка, а в греческих — наоборот.

Глаголы ἔχω (иметь) и ὑπάρχει (быть в наличии) спрягаются в настоящем времени регулярно, причем ὑπάρχει обычно употребляется в третьем лице как единственного, так и множественного числа (соответственно ὑπάρχει и ὑπάρχουν).

Все три глагола — εἶμαι, ἔχω и ὑπάρχει — соответствуют разным значениям русского слова «есть», однако их употребление четко разграничено.

## § 2-20 Значение и употребление глагола εἶμαι

Глагол εἶμαι используется только в качестве грамматической связки, которой в русском языке соответствует полное отсутствие глагола, на письме часто обозначаемое как тире «—», например «Κοστας — мой друг» (по-гречески «Ο Κώστας εἶναι φίλος μου»). Соответственно, в греческом языке *глагол εἶμαι употребляется только тогда, когда в аналогичное русское предложение нельзя вставить слово «есть»*.

- 1) — Πού εἶναι το κλειδί; — Где *есть*<sup>19</sup> ключ?  
 — Το κλειδί εἶναι στο τραπέζι. — Ключ *есть* на столе.
- 2) — Αυτός ο κύριος εἶναι γιατρός. — Этот господин *есть* врач.
- 3) — Πού εἶναι το τηλέφωνο; — Где *есть* телефон? (вопрос задаётся в ситуации, когда очевидно, что телефон где-то точно есть (например, в квартире), только неизвестно где).

Следует обратить внимание на то, что в предложениях, где глагол εἶμαι выступает в роли связки между подлежащим и именной частью сказуемого, подлежащее, как правило, имеет при себе определенный артикль, а именная часть сказуемого — почти никогда, как в выше-приведенной фразе под номером 2.

Для передачи русского выражения «чего-либо нет где-либо» используется глагол εἶμαι с отрицанием:

- Το κλειδί δεν εἶναι στο τραπέζι. — Ключа нет на столе.  
 Δεν εἶναι ἐδῶ. — Его (её) здесь нет.

Подробнее об употреблении выражения «нет чего-либо» см.: следующий параграф.

<sup>19</sup> Примененное здесь и далее зачеркивание демонстрирует, что в русском языке употребление глагола-связки в данном случае неверно.

## § 2-21 Значение и употребление глагола *υπάρχει*

При глаголе *υπάρχει*, напротив, подлежащее, как правило, употребляется с неопределенным артиклем, так как в отличие от случаев, передаваемых глаголом *είμαι*, вообще неизвестно, существует ли при данных обстоятельствах интересующая нас вещь. Глагол *υπάρχει* констатирует два аспекта: как то, что указанная вещь существует (имеется в наличии), так и то, где она находится.



Такое употребление глагола *υπάρχει* соответствует обороту *there is* в английском, *es gibt* в немецком и *il y a* во французском.

- 1) *Υπάρχει ένα φαρμακείο εδώ κοντά;* (Здесь поблизости есть аптека?)
- 2) *Στην πόλη μας υπάρχουν πολλά μαγαζιά.* (В нашем городе есть много магазинов).
- 3) *Πού υπάρχει ένα τηλέφωνο;* (Где есть телефон? (вопрос задаётся в ситуации, когда неизвестно, есть ли вообще какой-нибудь телефон (например, на улице) – сравните с аналогичной фразой с глаголом *είναι* в предыдущем параграфе (пример 3)).

Русское слово «нет» также может передаваться глаголом *υπάρχει* с отрицанием, например:

- 4) *Εδώ δεν υπάρχει τηλέφωνο* – Здесь нет телефона.

Важно понять, что русское выражение «нет чего-либо (кого-либо)» переводится на греческий глаголом *υπάρχει*, если речь идет лишь об одном предмете из определенного класса, о неопределенном предмете; а если о конкретном, известном нам предмете, то должен быть использован глагол *είναι*, причем само существительное, обозначающее соответствующий предмет, сопровождается определенным артиклем. Сравните:

- 5) – *Είναι εδώ ο δήμαρχος;* – *Όχι, ο δήμαρχος δεν είναι εδώ.*  
– Здесь мэ́р? – Нет, мэ́ра здесь нет. (или Мэ́р не здесь).
- 6) – *Υπάρχει εδώ ένας γιατρός;* – *Όχι, δεν υπάρχει εδώ γιατρός.*  
– Есть здесь врач? – Нет, здесь нет врача.



Необходимо обратить внимание на тот факт, что в русском языке предложения, аналогичные греческим предложениям с глаголами *είμαι* и *υπάρχει*, как правило, идентичны по своему лексическому составу, и различаются только порядком слов и интонацией, что вызывает их смешение. В самом деле, нам кажется, что русские предложения «Ключ на столе» и «На столе ключ» почти одинаковы, соответственно нам хочется и перевести их одинаковым образом. На самом деле эти предложения совершенно разные и употребляются в разных ситуациях. Фраза «Ключ на столе» может быть произнесена только о некоем знакомом нам ключе, например, как при ответе на вопрос «Где ключ?» мы отвечаем «Ключ на столе». По-гречески эта фраза будет однозначно звучать «*Το κλειδί είναι στο τραπέζι*». Фраза же «На столе ключ.» может быть использована, например, в таком контексте: «Вхожу в комнату. Вижу стол. На столе ключ.», то есть речь идет о незнакомом нам ключе. Обратите внимание на тот факт, что в такую фразу можно без искажения смысла вставить слово «есть». Соответственно по-гречески такой «ключ» будет сопровождаться неопределенным (или нулевым) артиклем, а сказуемым будет глагол *υπάρχει*: «*Στο τραπέζι υπάρχει ένα κλειδί*».

То же касается и фраз с отрицанием («нет чего-либо»). Если мы говорим по-русски «нет чего-либо», то, как правило, в греческом языке будет использован глагол *υπάρχει*, а если в русской фразе порядок слов «чего-либо нет», то в греческом требуется глагол *είναι*. Такую конструкцию можно заменить в русском на равноценную ей «что-либо не здесь».

Практическое правило, которое следует извлечь из вышеприведенных примеров, таково:

***Глагол *υπάρχει* может быть употреблен только тогда, когда в аналогичном русском предложении используется (или может быть использовано) слово «есть». Если же слово «есть» не может быть использовано в русской фразе, то в ее греческом переводе должен употребляться глагол *είναι*.***

Для случаев отрицания:

***Конструкция «нет чего-либо (кого-либо)» переводится на греческий язык глаголом *είναι* с отрицанием, если ее можно заменить конструкцией «что-либо (кто-либо) не здесь». В противном случае в греческом должен быть использован глагол *υπάρχει* с отрицанием.***

Постарайтесь убедиться в этом, внимательно сопоставив примеры в параграфах 2-20 и 2-21.



## § 2-22 Значение и употребление глагола *έχω* (Продолжение. Начало в § 2-14)

Глагол *έχω* обычно не вызывает особых трудностей. Как уже было сказано выше (§ 2-14), по смыслу он точно соответствует обороту «у меня есть», а по управлению – русскому

слову «иметь». Дополнение при нем ставится, соответственно, в винительном падеже с неопределенным артиклем или без артикля.

Помимо этой своей основной функции глагол *έχω* может употребляться в разговорном языке безлично. Значение этого оборота по смыслу будет тождественно вышеприведенному употреблению глагола *υλάρχει*. Таким образом, три фразы, построенные различным способом, будут иметь одно и то же значение:

1. Στην πόλη μας υλάρχουν πολλοί τροχονόμοι. (В нашем городе есть много гаишников).
2. Η πόλη μας έχει πολλούς τροχονόμους. (Наш город имеет много гаишников).
3. Στην πόλη μας έχει πολλούς τροχονόμους. (В нашем городе имеется много гаишников).

Относительно последнего оборота следует обратить внимание на то, что, поскольку глагол *έχω* употребляется в нем безлично, дополнение в нем (именно дополнение, а не подлежащее, как в первом примере!) может стоять как в единственном, так и во множественном числе (как в нашем случае).

Глагол *έχω* в определенной своей функции может подменять и глагол *είναι*. Это происходит в тех случаях, когда мы спрашиваем «Где у вас что-либо?», например, «Где у вас телефон?». Поскольку в этой фразе употребляется выражение «у вас», глагол *έχω* здесь вполне уместен (см.: § 2-14). Однако существительное в таких случаях будет сопровождаться определенным артиклем<sup>20</sup>, так как наш вопрос касается конкретной вещи: «Που έχετε το τηλέφωνο;» – ведь нам известно, что он есть, просто неизвестно, где он. Ответом будет, например, «Το έχουμε στην κουζίνα.» – «Он у нас на кухне.» (Дословно «Мы его имеем на кухне»).

Точно также можно спросить про ключ «Ποιος έχει το κλειδί;» («У кого ключ» (= «Кто имеет ключ?»)). Обратите внимание на то обстоятельство, что этот вопрос почти идентичен вопросу «Που είναι το κλειδί;» («Где ключ?»). Соответственно, в обеих фразах слово «ключ» снабжено определенным артиклем.

## § 2-23 Упражнение – Άσκηση

Переведите письменно, используя глагол-связку *είμαι*:

- 1) Эти водители внимательные.
- 2) Наша кухня большая.
- 3) Эти женщины очень красивые.
- 4) Их балкон маленький.
- 5) Вода сегодня прохладная.
- 6) Мой брат – хороший врач.
- 7) Мои друзья – хорошие люди.
- 8) Эти стулья очень маленькие.
- 9) Его подруга очень умная.
- 10) Греческие вина очень хорошие.
- 11) Страны Европы не очень большие.
- 12) Дети моей сестры большие.

**Словарик к упражнению:**

внимательный – προσεκτικός, -η, -ο  
сегодня – σήμερα  
прохладный – δροσερός, -ή, -ό

умный – έξυπνος, -η, -ο  
Европа – η Ευρώπη

## § 2-24 Упражнение – Άσκηση

Переведите письменно фразы.



Для углубленного уровня обучения перевод следует выполнить в трёх вариантах по образцу примеров § 2-22.

- 1) В этой больнице много хороших врачей.
- 2) В нашем доме мало комнат.
- 3) В этой стране много больших рек.
- 4) – В вашем доме есть мыши? – Есть, но мало (=немного).
- 5) В нашей деревне много улиц.

**Словарик к упражнению:**

больница – το νοσοκομείο  
комната – το δωμάτιο

река – ο ποταμός  
мышь – το ποντίκι

<sup>20</sup> Эту определенность зачастую даже подчеркивают при помощи дублирования существительного местоимением – Που το έχετε το τηλέφωνο; – как бы говоря «Где он у вас, этот телефон?». См.: § 8-12.

## § 2-25 Упражнение – Άσκησι

Переведите письменно, используя глаголы είναι, έχω и υπάρχει.



Фразы с 11 по 16 предназначены для углубленного уровня.

- 1) – Где мои ключи? – Твои ключи на столе.
- 2) – На остановке есть люди? – Есть, но немного.
- 3) – У тебя есть знакомый врач?
- 4) – Кто этот господин? – Он мой друг.
- 5) – На улицах есть машины? – Да, на улицах много машин.
- 6) – Сколько жителей имеет ваш город? – Наш город имеет много жителей.
- 7) – У тебя есть дом за городом?
- 8) – Я знаю, что у вашего дома есть сад. Где он? – Сад за домом.
- 9) – Здесь поблизости есть больница? – Есть одна, но она не поблизости, она далеко отсюда.
- 10) – В этой реке есть рыба (=рыбы)? – Нет, нету.
- 11) – Что у тебя в кармане?
- 12) – Где у вас балкон? – Он у нас на кухне.
- 13) – Где у тебя моя книга? – Твоя книга у меня в машине (=Твою книгу я ее имею в машине).
- 14) – Где у них больница? – Она у них в центре деревни.
- 15) – Где у вас туалет? – Он у нас в коридоре. (=Мы его имеем в коридоре)
- 16) – Где у тебя твой паспорт? – Он у меня в (+моем) кармане.

### Словарик к упражнению:

ключ – то κλειδί

стол – то τραπέζι

знакомый – γνωστός, -ή, -ό

что (союз.) – ότι

за – πίσω από<sup>а</sup>

поблизости, рядом, около – κοντά<sup>б</sup>

далеко – μακριά

отсюда – από εδώ<sup>а</sup>

рыба – το ψάρι

центр – το κέντρο

туалет – η τουαλέτα

### Примечания к словарю:

<sup>а</sup> См.: § 3-11.

### <sup>б</sup> Рядом – δίπλα или κοντά?

Оба этих наречия – δίπλα (рядом, бок о бок) и κοντά (рядом, около, вблизи, поблизости) – употребляются и как предлоги (δίπλα σε κάτι, κοντά σε κάτι), в этом случае они переводятся на русский язык как «рядом с чем-либо». Различать, какое из них следует употреблять при переводе русского предлога «рядом с чем-либо», нужно исходя из контекста: δίπλα σε κάτι (рядом с чем-либо) употребляется, когда мы определяем местоположение одной вещи относительно другой, например: «– Που είναι το κασετόφωνο; – Στην κουζίνα, δίπλα στο ψυγείο» («– Где магнитофон? – На кухне, рядом с холодильником»), в то время как κοντά σε κάτι (рядом с чем-либо) обычно обозначает географическую или территориальную близость. Его употребление подразумевает, что от одного объекта до другого можно легко или быстро добраться и в этом смысле κοντά се является противоположенностью μακριά από. Таким образом, наречие (и предлог) δίπλα выступает в качестве определения места (προσδιορισμός τόπου), а наречие (и предлог) κοντά в качестве определения расстояния (προσδιορισμός απόστασης). В качестве примера см.: упражнение 1-53, пункты ж и з. По контексту очевидно, что в пункте ж возможно употребление только δίπλα, а в пункте з еще и κοντά, если мы хотим подчеркнуть именно то обстоятельство, что от одного объекта до другого можно легко и просто добраться. Переведите упражнение 1-53, пункт з с использованием несобственного предлога κοντά се.

<sup>а</sup> Образовано, как и по-русски, из слов «от» и «сюда». В новогреческом языке понятия «здесь» и «сюда» обычно передаются одним словом εδώ. См.: «сову» 2 на стр. 12 и § 8-38.

## § 2-26 Упражнение – Άσκησι

Переведите письменно, обращая особое внимание на употребление падежей при количественных наречиях «много», «мало» и т. д. (см.: § 1-42).



- 1) – Сколько людей живёт в этом доме? – В этом доме живёт много людей. 2) Почему ты покупаешь много конвертов? 3) Сколько иностранцев работает здесь? 4) Сколько его друзей ты знаешь? И сколько подруг? 5) Сколько твоих друзей ездят за границу? И сколько подруг?

6) – Сколько людей ждут автобус на остановке? – Много. 7) – Сколько девушек учится в его группе? – Мало. 8) Многие люди работают в центре, а живут за городом. 9) Сколько сумок вы берёте с собой? 10) Сколько сигарет он выкуривает каждый день? 11) Он знает много иностранных языков.

**Словарик к упражнению:**

покупать – αγοράζω	группа – η ομάδα
конверт – ο φάκελος	центр – το κέντρο
ездить, ходить – πηγαίνω	сумка – η τσάντα
за границу – στο εξωτερικό	с собой – μαζί μου (σου, του) <sup>α</sup>
девушка – η κοπέλα	каждый (неизм.) – κάθε
учиться – σπουδάζω	день – η μέρα

**Примечание к словарiku:**

<sup>α</sup> То есть дословно «вместе со мной», «...с тобой», «...с ним» и т. д.

**§ 2-27 Употребление предлогов**

Большинство предлогов современного греческого разговорного языка употребляется с винительным падежом. Их немного, поэтому каждый объединяет в себе значения нескольких русских предлогов, а некоторые греческие предлоги берут на себя функцию недостающих, по сравнению с русским языком, падежей.

σε – в, на, к, у<sup>21</sup>; дательный падеж в русском языке,  
 με – с (+ с кем? с чем? – творительный падеж); творительный падеж в русском,  
 από – из, от, с (+ с кого? с чего? – родительный падеж в русском языке).

Примеры:

- στην πόλη (в городе), στην αγορά (на рынке), πηγαίνω στον αδελφό μου (еду к брату), – Που είσαι; – Στους γονείς μου (у родителей), λέω στον αδελφό μου (говорю брату).
- με το στυλό (ручкой), με τον φίλο (с другом).
- Είμαι από τη Μόσχα (Я из Москвы), Απομακρύνομαι από το κέντρο (Я удаляюсь от центра), Γυρίζει από την αγορά (Он(а) возвращается с рынка).

Кроме того, следует учитывать, что употребление предлогов в греческом языке отличается от русского языка большей последовательностью. Так, если «поездом», «самолетом» (чем?) на греческий язык переводится με το τραίνο, με το αεροπλάνο, то и передвижение любым транспортным средством, даже таким как велосипед и ноги, будет передаваться аналогично, то есть предлогом με: με το ποδήλατο – на велосипеде, με τα πόδια – пешком (το πόδι – нога).



**§ 2-28 Διάλογος. Ο Νίκος και ο Γιώργος**

№ 38

ΝΙΚΟΣ: – Από πού είσαι, Γιώργο; Πού ζουν οι γονείς σου;

ΓΙΩΡΓΟΣ: – Είμαι από την Καβάλα, εκεί ζουν και οι γονείς μου.

ΝΙΚΟΣ: – Είστε μεγάλη οικογένεια; Έχεις αδέρφια;

ΓΙΩΡΓΟΣ: – Ναι, έχω τέσσερα αδέρφια, έναν αδελφό και τρεις αδελφές.

ΝΙΚΟΣ: – Δηλαδή, πόσοι είστε όλοι;

ΓΙΩΡΓΟΣ: – Είμαστε εφτά. Εσείς;

ΝΙΚΟΣ: – Εμείς δεν είμαστε μεγάλη οικογένεια. Έχω μόνο μία αδελφή.

ΓΙΩΡΓΟΣ: – Την βλέπεις συχνά;

ΝΙΚΟΣ: – Φυσικά, αφού μένουμε στο ίδιο σπίτι.

ΓΙΩΡΓΟΣ: – Μένετε με τους γονείς σας;

ΝΙΚΟΣ: – Ναι, μένουμε μαζί.

ΓΙΩΡΓΟΣ: – Εμείς όμως δεν μένουμε μαζί, γιατί όλα τα αδέρφια μου είναι παντρεμένα,

<sup>21</sup> С падежными вопросами это будет выглядеть так: в кого? во что? (вин. пад.) в ком? в чем? (предл. пад.); на кого? на что? (вин. пад.), на ком? на чем? (предл. пад.); у кого? у чего? (род. пад.).

εγώ σπουδάζω, και γι' αυτό μένω εδώ, στη φοιτητική εστία.

ΝΙΚΟΣ: – Πηγαίνεις συχνά στους γονείς σου;

ΓΙΩΡΓΟΣ: – Όχι και τόσο συχνά.

ΝΙΚΟΣ: – Πως πηγαίνεις στην Καβάλα;

ΓΙΩΡΓΟΣ: – Με το τραίνο. Μερικές φορές όμως πηγαίνω εκεί με τον Παύλο με το αυτοκίνητό του. Ο Παύλος έχει δουλειές στην Καβάλα και πηγαίνει εκεί συχνά.

ΝΙΚΟΣ: – Τι τον έχεις τον Παύλο;

ΓΙΩΡΓΟΣ: – Τον έχω θείο.

ΝΙΚΟΣ: – Δηλαδή βλέπεις συχνά τα αδέρφια σου;

ΓΙΩΡΓΟΣ: – Τον αδελφό μου τον βλέπω συχνά, τις αδελφές μου όμως όχι, γιατί μένουν μακριά και από την Αθήνα και από την Καβάλα.

ΝΙΚΟΣ: – Γράφεις συχνά στις αδελφές σου;

ΓΙΩΡΓΟΣ: – Όχι, αλλά τηλεφωνώ σ' όλα τα αδέρφια μου κάθε βδομάδα.

#### Словарик к диалогу:

από που – откуда<sup>α</sup>

ζω – жить<sup>б</sup>

οι γονείς – родители

η Καβάλα – Кавала (город)

η οικογένεια – семья

τα αδέρφια – братья и сёстры (собрательное)

δηλαδή – то есть

εφτά – 7

εσείς – вы

εμείς – мы

φυσικά – естественно<sup>α</sup>

αφού – поскольку, ведь, ведь... же, раз (уж)

παντρεμένος, -η, -ο – женатый, замужем

εγώ – я

γι' αυτό – поэтому, так что

όχι – нет (при ответе), не

και τόσο – так уж

πως; – как? (здесь) – на чем

μερικές φορές – иной раз, иногда

οι δουλειές (μн. ч.) – дела

τι τον έχεις; – кто он тебе?<sup>ε</sup>

ο θείος – дядя

η Αθήνα – Афины (город)

γράφω – писать

τηλεφωνώ – звонить по телефону

η βδομάδα – неделя

#### Примечания к словарю:

<sup>α</sup> Σκλαδύεται από «от» и «куда» (=«где»). В новогреческом языке понятия «где» и «куда» обычно передаются одним словом που. См.: «сову» 2 на стр. 12.

#### <sup>б</sup> Жить – ζω или μένω?

Глагол **ζω** имеет следующие значения: а) жить; б) быть живым; с) постоянно жить в пределах страны или города.

Глагол **μένω** имеет следующие значения: а) оставаться; б) останавливаться; с) проживать по определённому адресу.

Примеры:

1) – Που μένεις; (Вопрос к иностранцу в Москве).

– Μένω στο ξενοδοχείο Cosmos.

– Που ζεις; (Вопрос к нему же).

– Ζω στην Αθήνα.

2) – Ο πατέρας σου ζει; (Твой отец жив?)

– Όχι, δε ζει.

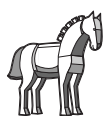
3) – Πως ζει ο κόσμος στη Ρωσία; (Как живет народ в России?)

Или

– Πως ζει ο Γιώργος στην καινούργια του πατρίδα; (στην Αμερική) – (Как живет Йоргос на своей новой родине (в Америке)?)

<sup>α</sup> Сравни «физика» – естественная наука, наука о природе, о естестве.

<sup>ε</sup> См.: § 2-34.



## Разноосновные (супплетивные) глаголы

### § 7-1 Спряжение разноосновных глаголов

Разноосновными (супплетивными) эти глаголы называются потому, что формы совершенного и несовершенного видов образованы у них от разных основ. На практике разноосновные глаголы отличаются от пройденных ранее в §§ 5-1 – 5-3 глаголов с нерегулярным образованием аориста тем, что для образования всех временных форм недостаточно знания настоящего времени и аориста, так как у супплетивных глаголов форма будущего времени совершенного вида не выводится из аориста. Кроме того, в аористе разноосновных глаголов нарушаются правила глагольного ударения, а формы аористного будущего спрягаются по модели настоящего времени слитных глаголов. Все эти неудобства компенсируются тем, что разноосновных глаголов в греческом разговорном языке всего 10 (не считая производных от них, которые, впрочем, не очень употребительны).

Итак, вот что нужно усвоить про разноосновные глаголы:

- Форма аориста не выводится из формы настоящего времени и часто даже непохожа на нее;
- Необходимо знать 3 формы: настоящее время, аорист и аористное будущее;
- В аористе всех этих глаголов нарушаются правила глагольного ударения (кроме одного из глаголов – найдите сами, какого, пользуясь приведенной ниже таблицей);
- Аористное будущее всех этих глаголов спрягается по образцу настоящего времени слитных глаголов, как на -άω, так и на -ώ. По первому спряжению в аористном будущем спрягается только один глагол (найдите сами, какой, пользуясь приведенной ниже таблицей).
- Их всего 10.

### Временные формы разноосновных глаголов



Название «разноосновные» отражает особенность этих глаголов, у которых для образования всех временных форм используются три разные основы; что касается термина «супплетивные», в строго научном смысле он может быть применен только к глаголам τρώω, λέω и βλέπω.

#### настоящее время

πηγαίνω (иду, хожу, езжу)<sup>54</sup>  
 τρώω (ем)  
 λέω (говорю)  
 βλέπω (вижу)  
 βρίσκω (нахожу)  
 μπαίνω (вхожу)  
 βγαίνω (выхожу)  
 πίνω (пью)  
 παίρνω (беру)  
 έρχομαι (прихожу, приезжаю)<sup>54</sup>

#### аорист

πήγα (пошел, поехал)  
 έφαγα (съел, поел)  
 είπα (сказал)  
 είδα (увидел)  
 βρήκα (нашел)  
 μπήκα (вошел)  
 βγήκα (вышел)  
 ήπια (выпил)  
 πήρα (взял)  
 ήρθα (пришел, приехал)

#### аористное будущее

θα πάω (пойду, поеду)  
 θα φάω (съем, поем)  
 θα πω (скажу)  
 θα δω (увидю)  
 θα βρω (найду)  
 θα μπω (войду)  
 θα βγω (выйду)  
 θα πιω (выпью)  
 θα πάρω (возьму)  
 θα ρθω (приду, приеду)

**В настоящем времени** разноосновные глаголы спрягаются регулярно по 1-му спряжению за исключением глаголов τρώω и λέω (См.: § 6-16). Глагол έρχομαι не имеет в настоящем времени форм активного залога.

**В аористе** все эти глаголы спрягаются при помощи тех же кратких окончаний, что и любой другой глагол, однако с тем отличием, что ударение всегда остается на том же слогe, что и в форме 1-го лица ед. ч. (за исключением глагола τρώω, аорист которого έφαγα спрягается по обычной модели прошедшего времени).

<sup>54</sup> См.: примечание к диалогу 3-7.

**В аористном будущем** 2 глагола (θα πάω и θα φάω) спрягаются по модели настоящего времени глаголов на -άω, а 7 глаголов (θα πω, θα δω, θα βρω, θα μπω, θα βγω, θα πιω, θα ρθω) – по модели настоящего времени глаголов на -ώ (см.: § 6-4 и § 6-5).

Будущее время глагола παίρνω (θα πάρω) изменяется по модели первого спряжения. Для аористного будущего глагола έρχομαι возможна и форма θα έρθω. Эта форма, как видно по ее безударному окончанию, также спрягается по первому спряжению.

Парадигмы спряжения:

**Аорист:**

πήγα	πήγαμε	я пошел	мы пошли
πήγες	πήγατε	ты пошел	вы пошли
πήγε	πήγαν	он пошел	они пошли

Так же спрягаются аористы είπα, είδα, βρήκα, μπήκα, βγήκα, ήπια, πήρα, ήρθα.

**Аористное будущее. Тип на -ώ**

θα πω	θα πούμε	я скажу	мы скажем	-ώ	-ούμε
θα πεις	θα πείτε	ты скажешь	вы скажете	-είς	-είτε
θα πει	θα πουν	он скажет	они скажут	-εί	-ούν

**Окончания**

Так же спрягаются формы аористного будущего θα δω, θα βρω, θα μπω, θα βγω, θα πιω, θα ρθω. Сопоставьте эти окончания с окончаниями настоящего времени слитных глаголов на -ω (§ 6-4).

**Аористное будущее. Тип на -άω**

θα πάω	θα πάμε	я пойду	мы пойдем	-άω	-άμε
θα πας	θα πάτε	ты пойдешь	вы пойдете	-άς	-άτε
θα πάει	θα πάνε	он пойдет	они пойдут	-άει	-άνε

**Окончания**

Так же спрягаются формы аористного будущего θα φάω. Сопоставьте приведенные выше окончания с окончаниями настоящего времени слитных глаголов на -άω (§ 6-5).

По приведенным формам глаголов θα πάω и θα πω видно, насколько важно правильно освоить спряжение – ведь эти формы отличаются не столько корнем, сколько окончаниями, и любая ошибка может привести к их смешению.

## § 7-2 Производные от разноосновных глаголов

Производные от разноосновных глаголов сохраняют их временные формы со всеми их особенностями:

ανεβαίνω – ανέβηκα – θα ανεβώ – подниматься, садиться в общественный транспорт

κατεβαίνω – κατέβηκα – θα κατεβώ – спускаться, выходить из общественного транспорта

παράτρ(γ)ω (κάτι) – παράφαγα – θα παραφάω – объедаться чем-либо

παραπίνω (κάτι) – παραήπια – θα παραπιώ – напиваться чем-либо, превышая меру

καταπίνω – κατάπια – θα καταπιώ – глотать, проглатывать (в прямом и переносном смысле)

## § 7-3 Παράφαγα

Χθες το βράδυ δεν είχα τι να κάνω. Επιτέλους μου ήρθε μια ιδέα. Βγήκα έξω. Πήρα ταξί και πήγα σ' ένα εστιατόριο που μου σύστησε ένας φίλος μου. Παράγγειλα πολλά και διάφορα φαγητά. Μου τα έφεραν και τα δοκίμασα.

Ήταν πολύ νόστιμα. Τα έφαγα γρήγορα και ζήτησα

και άλλα. Ήπια και διάφορα κρασιά. Και βλέπε-

τε τώρα το αποτέλεσμα. Είμαι χάλια. Ήμουν

άρρωστος όλη τη νύχτα. Το πρωί τηλεφώνησα

στο γιατρό μου, αλλά δεν τον βρήκα. Πήγα τότε

σ' έναν άλλο. Μπήκα στο ιατρείο του και μόλις

με είδε ο γιατρός, μου είπε: Δεν πάθατε τίποτα. Απλά παραφάγατε. Σας χρειάζεται μόνο δίαιτα δύο ημερών. Νομίζω ότι καλά μου το είπε. Δεν έχω καθόλου όρεξη.



§ 6-4



§ 6-5



№ 66

### Словарик к тексту:

δεν έχω τί να κάνω — мне нечего делать  
ελιτέλους — наконец  
η ιδέα — идея  
το ταξί — такси  
το εστιατόριο — ресторан  
συστήνω — рекомендовать  
νόστιμος, -η, -ο — вкусный

το αποτέλεσμα — результат  
το ιατρείο — кабинет врача, медпункт  
παρατρώ(γ)ω (παράφαγα) — объедаться, переесть  
μου χρειάζεται — мне нужно  
η δίαιτα — диета  
η ημέρα = η μέρα  
η όρεξη — аппетит

### § 7-4 Задания к тексту



№ 67

α) Ответьте устно на вопросы по тексту, а затем запишите полученные ответы:

1) Τί έκανες χθες; 2) Που πήγες; 3) Τί παράγγειλες στο εστιατόριο; 4) Πως ήταν τα φαγητά; 5) Τί έκανες όταν τα έφαγες; 6) Τί έπαθες μετά; 7) Τί σου είπε ο γιατρός σου; 8) Ο άλλος γιατρός που βρήκες, σου έδωσε φάρμακα; 9) Αν δεν σου έδωσε φάρμακα, πως σε βοήθησε; 10) Είχε δίκαιο ο γιατρός που σου είπε ότι σου χρειάζεται δίαιτα; Γιατί;

б) Выполните письменно дословный перевод текста и, используя полученный текст, переведите его обратно на греческий язык.

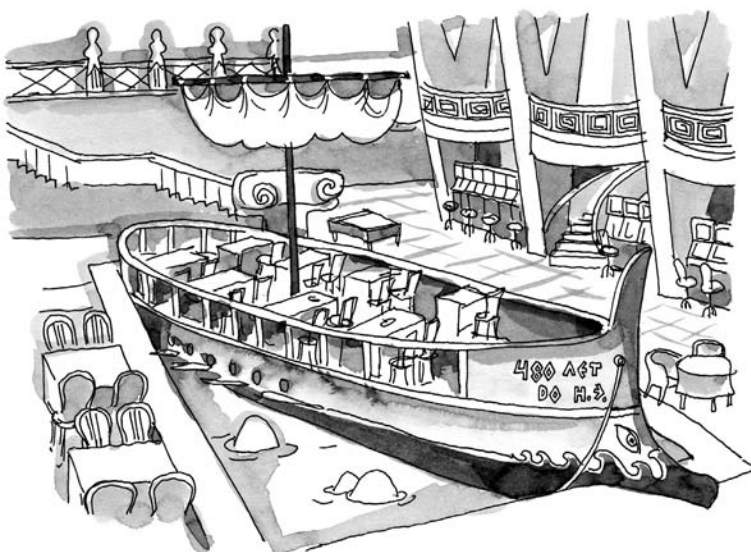
в) Выпишите из текста все разноосновные глаголы и определите их форму.



№ 68

### § 7-5 Μια γαστρονομική περιπέτεια

Το περασμένο καλοκαίρι ο Νίκος πήγε για διακοπές στη Μόσχα, όπου έχει φίλους. Όταν ήρθε, τους μάζεψε και τους πήγε στο καλύτερο ελληνικό εστιατόριο της Μόσχας «Ιάσων». Τα παιδιά πήραν ταξί και πήγαν στο ξενοδοχείο «Κόρστον», στο οποίο βρίσκεται το εστιατόριο.



Όταν οι φίλοι μπήκαν στην τεράστια αίθουσα του εστιατορίου, είδαν ένα μεγάλο ομοίωμα αρχαίου ελληνικού πλοίου σε πισίνα με ψάρια. Ανέβηκαν στο καράβι, αλλά δεν βρήκαν ελεύθερο τραπέζι. Τότε ανέβηκαν στο δεύτερο όροφο και από εκεί βγήκαν στη βεράντα του εστιατορίου. Εκεί βρήκαν ένα ελεύθερο τραπέζι, έκατσαν και φώναξαν σερβιτόρο. Του είπαν τί θέλουν και τους έφερε πολλά φαγητά και κρασιά. Τα φαγητά ήταν τόσο νόστιμα που τα έφαγαν γρήγορα και ξαναπαράγγειλαν. Ήπιαν και διάφορα κρασιά.

Τα παιδιά έτρωγαν και έπιναν πολλή ώρα. Τελικά ήρθε ο σερβιτόρος και τους είπε ότι το εστιατόριο κλείνει. Ποτέ δε φάγαμε τόσο νόστιμο φαγητό, του είπαν τα παιδιά και του άφησαν ένα καλό πουρμπουάρ.

Όταν κατέβηκαν από τη βεράντα, κατάλαβαν ότι παράφαγαν. Την επόμενη μέρα δεν έφαγαν σχεδόν τίποτε, γιατί δεν είχαν όρεξη και την άλλη μέρα ξαναπήγαν στον «Ιάσωνα».

### Словарик к тексту:

γαστρονομικός, -ή, -ό — гастрономический, кулинарный  
η περιπέτεια — приключение<sup>α</sup>  
βρίσκεται — находится  
τεράστιος, -α, -ο — огромный  
αίθουσα — зал  
το ομοίωμα — подобие, копия<sup>б</sup>

αρχαίος, -ο, -α — древний  
το πλοίο — судно, корабль  
η πισίνα — бассейн  
ελεύθερος, -η, -ο — свободный  
κάθομαι (έκατσα)<sup>в</sup> — садиться, сидеть  
σερβιτόρος, ο — официант  
το πουρμπουάρ — чаевые

### Примечание к словарю:

<sup>a</sup> Ср. «перипетия».

<sup>b</sup> См. примечание 25 на стр. 53.

<sup>c</sup> У этого глагола, так же как у глагола *έρχομαι*, настоящее время существует только в форме пассивного залога. Что же касается аориста (и, соответственно, всех форм совершенного вида), они спрягаются регулярно.

### § 7-5а Задания к тексту



№ 69

а) Ответьте устно на вопросы по тексту, а затем запишите полученные ответы:

1) Που ζει ο Νίκος; 2) Γιατί ήρθε στη Μόσχα; 3) Για πρώτη φορά ήρθε στη Μόσχα; Γιατί το πιστεύετε; 4) Που κάλεσε τους φίλους του; 5) Που βρίσκεται το καλύτερο ελληνικό εστιατόριο της Μόσχας; 6) Πως πήγαν εκεί; 7) Είναι μεγάλο το εστιατόριο; Τί είδαν οι φίλοι όταν μπήκαν μέσα; 8) Το εστιατόριο είχε κόσμος; 9) Πόσους ορόφους έχει; 10) Έχει τραπέζια έξω; Που ακριβώς; 11) Πόση ώρα έμειναν τα παιδιά στο εστιατόριο; Γιατί; 12) Τί είπαν στο σερβιτόρο; Του άφησαν τίποτα; 13) Πήγαν στον «ιάσωνα» και την επόμενη μέρα; Γιατί; Πότε ξαναπήγαν τελικά;

б) Выполните письменно дословный перевод текста и, используя полученный текст, переведите его обратно на греческий язык.

в) Выпишите из текста все разноосновные глаголы и определите их форму.

### § 7-6 Упражнение

Переведите письменно, используя аорист разноосновных глаголов и производных от них:

1) Ты видел нового<sup>a</sup> начальника? — Нет, я его не видел. 2) Вы нашли газеты? — Нет, мы их не нашли. 3) Ты рассказал<sup>b</sup> Петросу новости? — Нет, я ему еще их не рассказал. 4) Ты отвез<sup>c</sup> друзей домой? — Да, я их отвез. 5) Они видели<sup>e</sup> эти фильмы? — Нет, они еще их не видели. 6) Вчера мы поднялись на одну высокую гору. 7) Больной не проглотил таблетку, которую ему дал врач, а выбросил ее (=бросил). 8) Врач спрашивает: «Что вы вчера ели?»<sup>z</sup> — Мы вчера напился вина и объелись осьминогами. 9) Когда приехали твои родители? — На прошлой неделе. 10) Откуда ты знаешь, что он уезжает? — Он сказал мне это сам<sup>d</sup>. 11) Мы вышли и сделали пересадку. 12) Мы вошли, но никого не увидели. 13) Вы были когда-нибудь в Греции (=ездили<sup>e</sup>)? 14) Почему ты не взял с собой свою сестру? 15) Вы сказали друзьям Никоса, что он приехал?

#### Примечания к упражнению:

<sup>a</sup> См. «коня» на стр. 68.

<sup>z</sup> См. § 4-16, пункты 3 и 7.

<sup>b</sup> См. «коня» на стр. 73.

<sup>d</sup> См. «коня» на стр. 113.

<sup>c</sup> См. § 5-12.

<sup>e</sup> См. § 4-16, пункты 1 и 5.

#### Словарик к упражнению:

новости — τα νέα

объедаться чем-либо — παρατρώ(γ)ω κάτι<sup>a</sup>

гора — το βουνό

напиваться чем-либо — παραλίνω κάτι<sup>a</sup>

таблетка — το χάλι

Примечание к словарю: <sup>a</sup> См. § 5-12.

### § 7-7 Упражнение

Переведите письменно, используя аористное будущее разноосновных глаголов и производных от них:

1) Я увижу Никоса в воскресенье и скажу ему, что ты его найдешь. 2) Вечером мы выйдем, возьмем наших друзей, пойдем в таверну дяди Ставроса, выпьем по<sup>a</sup> бутылке вина, съедим по (+одному) шашлыку. Он вчера меня спрашивал<sup>b</sup>, когда мы придем. 5) Мы не войдем в квартиру, потому что у нас нет ключей. 6) Мы выйдем на этой остановке, а ты выйдешь на следующей. 7) Завтра мы поднимемся на эту гору. 8) Ребенок не проглотит такой большой кусок.

Примечания к упражнению: <sup>a</sup> Используйте предлог *από*. <sup>b</sup> См. § 4-16, пункт 3, 4 и 7.

#### Словарик к упражнению:

таверна — η ταβέρνα

бутылка — το μπουκάλι

дядя Ставрос — ο κυρ-Σταύρος (от κύριος) или ο μπάριλα-Σταύρος

шашлык — το σουβλάκι



## § 7-8 Упражнение

Переведите письменно, используя разноосновные глаголы с приставкой ξαννά.

- 1) Когда мы тебя увидим снова? 2) Ты мне расскажешь еще раз эту историю? 3) Мы больше не поедem в эту страну. 4) Ты сейчас упустишь этого человека и потом никогда его больше не найдешь. 5) Почему вы не едите? Вы проголодаетесь, потому что мы не будем больше есть сегодня. 6) Он больше не придет. 7) Мы больше не будем пить это вино. 8) Я больше не возьму тебя с собой, потому что ты создаешь проблемы.

### СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ΥΠΟΤΑΚΤΙΚΗ)

## § 7-9 Образование сослагательного наклонения

Сослагательное наклонение бывает двух видов<sup>55</sup>: несовершенного вида и совершенного (аористное). Формы обоих видов сослагательного наклонения *всегда совпадают* с формами будущих времен соответственно совершенного и несовершенного видов, с тем лишь только отличием, что вместо частицы θα используется частица να.

### Для правильных глаголов:

*будущее время*

*несовершенного вида*

θα γράφω	θα γράφουμε
θα γράφεις	θα γράφετε
θα γράφει	θα γράφουν

*сослагательное наклонение  
несовершенного вида*

να γράφω	να γράφουμε
να γράφεις	να γράφετε
να γράφει	να γράφουν

*будущее время*

*совершенного вида (аористное)*

θα γράψω	θα γράψουμε
θα γράψεις	θα γράψετε
θα γράψει	θα γράφουν

*сослагательное наклонение  
совершенного вида (аористное)*

να γράψω	να γράψουμε
να γράψεις	να γράψετε
να γράψει	να γράφουν

### Для неправильных глаголов

*будущее время*

*несовершенного вида*

θα πλένω	θα πλένουμε
θα πλένεις	θα πλένετε
θα πλένει	θα πλένουν

*сослагательное наклонение  
несовершенного вида*

να πλένω	να πλένουμε
να πλένεις	να πλένετε
να πλένει	να πλένουν

*будущее время*

*совершенного вида (аористное)*

θα πλύνω	θα πλύνουμε
θα πλύνεις	θα πλύνετε
θα πλύνει	θα πλύνουν

*сослагательное наклонение  
совершенного вида (аористное)*

να πλύνω	να πλύνουμε
να πλύνεις	να πλύνετε
να πλύνει	να πλύνουν

### Для разноосновных глаголов:

*будущее время*

*несовершенного вида*

θα τρώω	θα τρώμε
θα τρως	θα τρώτε
θα τρώει	θα τρώνε

*сослагательное наклонение  
несовершенного вида*

να τρώω	να τρώμε
να τρως	να τρώτε
να τρώει	να τρώνε

*будущее время*

*совершенного вида (аористное)*

θα φάω	θα φάμε
θα φας	θα φάτε
θα φάει	θα φάνε

*сослагательное наклонение  
совершенного вида (аористное)*

να φάω	να φάμε
να φας	να φάτε
να φάει	να φάνε

<sup>55</sup> Не считая перфектного сослагательного наклонения, употребляемого довольно редко. Все времена перфектного ряда будут рассмотрены в дальнейшем.

## § 7-10 Значение и употребление сослагательного наклонения

Формы греческого сослагательного наклонения совершенного и несовершенного вида функционально соответствуют двум видам неопределенной формы в русском языке («что делать?» и «что сделать?»), если подлежащие главного и придаточного предложений совпадают, а при двух разных подлежащих главного и придаточного предложений греческое сослагательное наклонение соответствует русской конструкции с союзом «чтобы».

Например, мы хотим сказать: «Я хочу поехать в Грецию». Поскольку в современном греческом отсутствует инфинитив, то есть неопределенная форма глагола, эта фраза по-гречески примет следующий вид: «Я хочу, чтобы я поехал в Грецию.» — *Θέλω να πάω στην Ελλάδα.*

Фраза «Я хочу, чтобы я поехал в Грецию» по-русски звучит неестественно, потому что субъекты при двух глаголах совпадают («хочу» «я» и «поеду» тоже «я»). Если эти субъекты будут разными, например «Я хочу, чтобы вы поехали в Грецию», то такая конструкция в русском языке будет обоснованной. В греческом языке для обоих этих случаев существует одна конструкция. Греческие фразы «*Θέλω να πάω στην Ελλάδα.*» и «*Θέλω να πάτε στην Ελλάδα.*» отличаются только глагольными окончаниями, указывающими на лицо субъекта.

Что касается видового различия между формами сослагательного наклонения, оно сходно с таковым в изъявительном наклонении (в прошедших и будущих временах), и, в основном, совпадает с видовыми различиями в аналогичных конструкциях русского языка, например:

*Μπορώ να πάρω το αυτοκίνητό σου σήμερα;* — Могу я взять (что сделать?) сегодня твою машину? (сов. вид).

*Μπορώ να παίρνω το αυτοκίνητό σου όταν λείπεις;* — Могу я брать (что сделать?) твою машину, когда тебя нет? (несов. вид).

Не следует забывать, что в греческом языке аористное сослагательное наклонение употребляется в любом случае, когда в русском есть возможность употребить совершенный вид.

Отрицание при сослагательном наклонении — *μη(ν)*<sup>56</sup>:

*Μπορεί και να μη μας το πει.* — Он может нам этого и не сказать.

Дальнейшие сведения о сослагательном наклонении см. в §§ 7-12, 7-16, 7-18, 7-20, 7-29, 8-1 и 8-8.



## § 7-11 Примеры<sup>57</sup>

Переведите предложения из двух колонок на русский и сравните вид сослагательного наклонения и русской неопределенной формы, поставив вопрос «что делать?» или «что сделать?»

*Ο δάσκαλος μου είπε να διαβάζω πολύ.*

*Ο δάσκαλος μου είπε να διαβάσω αυτήν την ιστορία.*

*Πρέπει να διαβάζει τα μαθήματά του κάθε μέρα.*

*Πρέπει να διαβάσει τα μαθήματά του νωρίς σήμερα.*

*Θέλει να διαβάζει πάντα πρώτος την εφημερίδα.*

*Θέλει να διαβάσει πρώτος την εφημερίδα, γιατί αργεί.*

*Όλοι μας θέλουμε να διαβάζουμε πολλά βιβλία.*

*Όλοι μας θέλουμε να διαβάσουμε πολλά βιβλία αυτό το καλοκαίρι.*

*Έχετε χρόνο να διαβάζετε εφημερίδα κάθε πρωί; Τα παιδιά πρέπει να διαβάζουν και εξωσχολικά βιβλία.*

*Έχετε χρόνο να διαβάσετε την εφημερίδα τώρα; Τα παιδιά πρέπει να διαβάσουν αυτό το ωραίο βιβλίο οπωσδήποτε.*

### Словарик к образцам:

*τα μαθήματα* — уроки

*διαβάζω μαθήματα* — готовить уроки (устно)

*όλοι μας* — мы все, *δосл.* все из нас

*εξωσχολικός* — внешкольный<sup>а</sup>

*οπωσδήποτε* — обязательно, непременно

**Примечание к словарiku:** <sup>а</sup> Образовано из слов *έξω* (вне, за пределами, снаружи) и *σχολείο* (школа).

<sup>56</sup> Об употреблении конечного *ν* в частице *μην* см. § 2-3.

<sup>57</sup> Здесь намеренно приведен полный текст примеров из учебника «*Τα νέα ελληνικά για ξένους*», (Салоники, 1994, стр. 141), с целью продемонстрировать сходство употребления видов в русском и греческом языках. Авторы вышеупомянутого учебника, естественно, не принимали в расчет грамматику русского языка; тем не менее во всех примерах, приведенных ими для объяснения употребления видов сослагательного наклонения в греческом языке, виды глагола полностью совпадают в греческих фразах и в их русских аналогах.

## § 7-12 **Дополнительные значения и случаи употребления сослагательного наклонения. Конструкция при глаголах «видеть» и «слышать».**

Употребление сослагательного наклонения не исчерпывается случаями, приведенными в § 7-10. Оно используется для выражения просьб и приказаний (рассмотрено в § 8-1), при многих временных союзах, а также образует много различных синтаксических оборотов.

С глаголами «видеть» и «слышать» сослагательное наклонение несовершенного вида образует следующую конструкцию:

βλέπω κάποιον να κάνει κάτι — я вижу, как кто-то что-то делает

ακούω κάποιον να κάνει κάτι — я слышу, как кто-то что-то делает

Обратите внимание на то, что подлежащее придаточного предложения ставится в этой конструкции только в винительном падеже, а сказуемое может быть выражено только глаголом в форме сослагательного наклонения несовершенного вида:

Κάθε Σαββατοκύριακο ακούω τους γείτονές (вин. пад.) μου να γλεντάνε στην απέναντι ταβέρνα.  
Я каждые выходные слышу, как мои соседи (им. пад.) гуляют в таверне напротив.



№ 70

## § 7-13 **Διάλογος. Ο Χρήστος και ο Δημήτρης**

ΧΡΗΣΤΟΣ: – Πώς είσαι, Δημήτρη;

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: – Όχι και τόσο καλά.

ΧΡΗΣΤΟΣ: – Τί έπαθες;

ΔΗΜΗΤΡΗΣ – Όπως ξέρεις, μένω στη φοιτητική εστία και μέχρι σήμερα όλα ήταν εντάξει. Χτες όμως ήρθαν στους συμφοιτητές μου, που μένουν δίπλα, μερικοί φίλοι τους, και άρχισαν να κάνουν τόση φασαρία, που δεν μπορούσα να μελετήσω καθόλου. Τους άκουγα συνέχεια να μιλάνε δυνατά και να γλεντάνε. Δε με αφήνουν να διαβάσω ούτε τη νύχτα. Και ξέρεις, σκοπεύουν να περάσουν εκεί όλη τη βδομάδα. Τους άκουσα μερικές φορές να το λένε. Κι εγώ πρέπει να γράψω μια μελέτη μέχρι την επόμενη Τρίτη. Δεν ξέρω τι να κάνω. Από τη μία μεριά δε θέλω να τους προσβάλω, είναι καλά παιδιά. Τώρα είναι καλοκαίρι και τα παιδιά έχουν δικαίωμα να διασκεδάσουν, και από την άλλη – δεν μπορώ να αντέξω την ενόχληση που μου προκαλούν.



ΧΡΗΣΤΟΣ: – Αν θέλεις, μπορείς να μείνεις μια βδομάδα στο σπίτι μας. Ο πατέρας μου, που σε συμπαθεί, ήθελε να ρθεις να μας δεις και βέβαια δε θα έχει αντίρρηση αν μείνεις λιγάκι μαζί μας.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ – Σ' ευχαριστώ πολύ. Πότε μπορώ να φέρω τα πράγματά μου;

ΧΡΗΣΤΟΣ: – Κάτσε, κάτσε. Πρώτα πρέπει να ρωτήσω τους γονείς μου.

### Словарик к диалогу:

εντάξει – в порядке; ладно

ο συμφοιτητής – однокурсник<sup>а</sup>.

συνέχεια – постоянно, непрерывно

γλεντάω – гулять, веселиться

αφήνω κάποιον να κάνει κάτι – давать кому-либо делать что-либо

ούτε (с отрицанием) – даже

σκοπεύω – собираться, намереваться

η μελέτη<sup>б</sup> – исследование, статья

η μεριά – сторона

προσβάλλω (πρόσβαλα<sup>α</sup>) – обижать, оскорблять

το δικαίωμα – право

η ενόχληση<sup>ε</sup> – беспокойство

έρχομαι να δω κάποιον – навещать кого-либо

βεβαία – конечно

η αντίρρηση – возражение

λίγο – немного; -άκι – немножечко

κάτσε – постой, подожди

πρώτα – сперва<sup>б</sup>, сначала

### Примечание к словарю:

<sup>a</sup> Дословно — «со-студент», сравните: συμ-φωνία — со-гласие.

<sup>b</sup> Ср. μελετάω

<sup>a</sup> Возможен и более правильный вариант προσέβαλα. Дело в том, что у некоторых глаголов приращение ε вставляется в прошедших временах между корнем глагола и приставкой, с тем чтобы ударение не падало на приставку. В тех формах множественного числа, где количество слогов позволяет сохранить ударение на корне, внутреннего приращения не требуется: сравните προσέβαλα, но προσβάλαμε.

<sup>z</sup> Ср. ενοχλώ, ενοχλητικός

<sup>d</sup> Обратите внимание, что это наречие образовано от слова πρώτος (первый) и на русский переводится как «сперва».



## § 7-14 Задание к тексту

Выпишите из текста все глаголы в форме сослагательного наклонения вместе с глаголом, к которому они относятся, переведите эту конструкцию на русский язык и объясните употребление вида сослагательного наклонения.

## § 7-15 Задание к тексту

а) Ответьте устно на вопросы, а затем запишите полученные ответы:

1) Που μένει ο Δημήτρης; 2) Ο Χρήστος μένει μόνος του; Από που το ξέρετε; 3) Ο Δημήτρης είναι καλός φοιτητής; Γιατί το πιστεύετε; 4) Οι φίλοι των συμφοιτητών του Δημήτρη τον ενοχλούσαν; 5) Τί έκαναν και τον ενοχλούσαν; 6) Γιατί ο Δημήτρης δεν προσπάθησε να μελετάει τις νύχτες; 7) Πως έμαθε ο Δημήτρης ότι οι φίλοι των συμφοιτητών του θα περάσουν στη φοιτητική εστία μια βδομάδα; 8) Γιατί έπρεπε να μελετήσει πολύ ο Δημήτρης; 9) Αποφάσισε να λάβει μέτρα; Αν όχι, γιατί; 10) Τί του πρότεινε ο Χρήστος; 11) Ο πατέρας του Χρήστου γνωρίζει τον Δημήτρη; Γιατί το πιστεύετε; 12) Τί έκανε ο Δημήτρης; Του άρεσε η πρόταση του Χρήστου; Γιατί το πιστεύετε;

**Словарик к заданию:**

λαμβάνω (έλαβα) μέτρα — принимать (принял) меры  
πρόταση — предложение

б) Переведите диалог письменно и затем, используя полученный текст на русском языке, устно переведите его обратно, добиваясь точного совпадения с оригиналом.

## § 7-16 Слова и выражения, с которыми наиболее часто употребляется сослагательное наклонение

В основном речь пойдет о словах и словосочетаниях, с которыми в русском языке употребляется неопределенная форма или конструкция с союзом «чтобы».

### ГЛАГОЛЫ:

а) полностью соответствующие русским по лексическому значению и грамматическому употреблению:

хотеть — θέλω, мочь — μπορώ, решать — αλοφασίζω, разрешать — επιτρέπω, запрещать — απαγορεύω, пытаться — προσπαθώ, успевать — проλαβαίνω, собираться сделать что-либо — σκοπεύω να κάνω κάτι, говорить (кому-либо сделать что-либо) — λέω σε κάποιον να κάνει κάτι, просить (кого-либо сделать что-либо) — παρακαλώ κάποιον να κάνει κάτι, следить (чтобы чего-либо не сделать) — προσέχω να μην κάνω κάτι и др.

Из данных глаголов можно выделить те, которые, так же, как и их аналоги в русском языке, требуют употребления *только несовершенного вида* (что делать?):

начинать — αρχίζω, заканчивать — τελειώνω, продолжать — συνεχίζω, переставать — σταματάω, прекращать — παύω, иметь привычку — συνηθίζω, нравится (кому-либо делать что-либо) — σε κάποιον αρέσει να κάνει κάτι.

б) соответствующие русским по грамматическому употреблению, но не по лексическому значению:

• давать кому-либо сделать что-либо — αφήνω κάποιον να κάνει κάτι (в отличие от русского языка греки говорят не «давать», а «оставлять кого-либо чтобы он что-либо сделал». Аналогичным образом мы говорим по-русски «Оставь меня в покое»).



№ 71

- уметь делать что-либо – ξέρω να κάνω κάτι (в отличие от русского языка используется слово «знать»).
- заставлять (кого-либо сделать что-либо), велеть – βάζω κάποιον να κάνει κάτι (в отличие от русского языка используется слово «класть, ставить». Дословно эта конструкция звучит «Наставить, чтобы кто-либо что-либо сделал»).
- заставлять (кого-либо сделать что-либо), вынуждать – κάνω κάποιον να κάνει κάτι (дословно: сделать (так), чтобы кто-либо сделал что-либо).

Примеры:

Δεν φεύγει και δεν με αφήνει να σου πω το μυστικό μου. – Он не уходит и не дает мне сказать тебе мой секрет.

Ξέρεις να οδηγείς φορτηγό; – Ты умеешь водить грузовик?

Η μητέρα του τον έβαλε να τακτοποιήσει το δωμάτιό του. – Мать заставила его прибрать комнату.

Με τη συμπεριφορά του μ' έκανε να φύγω. – Своим поведением он вынудил меня уйти.

- в) соответствующие русским аналогам по лексическому значению, но не по грамматическому употреблению:

быть должным, нужно (мне, тебе...) – πρέπει (безл.) + να + сослагательное наклонение

можно (безл.) – μπορώ, -είς, -εί... + να + сослагательное наклонение

нельзя (безл.) – δεν πρέπει или δεν μπορώ, -είς, -εί... + να + сослагательное наклонение

удаваться (безл.) – καταφέρνω + να + сослагательное наклонение

ожидать (+буд. время) – περιμένω + να + сослагательное наклонение

я привык – συνηθίζω (в наст. времени) + να + сослагательное наклонение.

По-русски слово «должен» согласуется с подлежащим по роду и числу; слово же πρέπει всегда употребляется безлично в форме 3-его лица ед. числа. При переводе на русский язык конструкции с πρέπει подлежащее русского предложения выводится из лица глагола, зависящего от πρέπει, например:

Πρέπει να φας καλά. – Ты должен (тебе нужно) хорошо поесть. (Местоимение «ты» в русском переводе выводится из формы 2-го лица ед. ч. «φας»).

Πρέπει να φάμε καλά – Мы должны (нам нужно) хорошо поесть (Местоимение «мы» («нам») в русском переводе выводится из формы 2-го лица ед. ч. «φάμε»).

Временные формы глагола πρέπει образуются по правилам – έπρεπε (должен был, надо было) и θα πρέπει (должен будет, надо будет).

Напротив, русская безличная конструкция «можно» переводится на греческий с помощью личной формы μπορώ:

Можно мне войти? – Μπορώ να μπω;

Можно ему войти? – Μπορεί να μπει;

Глагол καταφέρνω (справляться с каким-либо делом) по значению соответствует слову «удаваться», которое в русском языке обычно используется безлично:

Τελικά κατάφερα να βρω δουλειά. – Наконец мне удалось найти работу.

Что касается глагола περιμένω, он в большинстве случаев употребляется не с будущим временем, как по-русски, а с сослагательным наклонением, например:

Δεν περίμενα να τελειώσουμε τόσο γρήγορα. – Я не ожидал, что мы так быстро закончим.

## НАРЕЧИЯ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

возможно – είναι πιθανό (δυνατό) + να + глагол

невозможно, нельзя – είναι αδύνατο + να + глагол

хорошо – είναι καλό + να + глагол

плохо – είναι κακό + να + глагол

легко – είναι εύκολο + να + глагол

трудно – εἶναι δύσκολο + να + глагол  
 полезно – κάνει καλό + να + глагол  
 вредно – κάνει κακό + να + глагол  
 приятно – εἶναι ευχάριστο + να + глагол  
 неприятно – εἶναι δυσάρεστο + να + глагол  
 может быть – μπορεί + να + глагол  
 и многие другие.

В этих наречных выражениях лицо субъекта также выводится из формы глагола, зависящего от него, например:

Εἶναι δύσκολο να σας το πω τώρα – Мне трудно сказать это вам сейчас. (Местоимение «мне» выводится из формы 1-го лица ед. ч. «πω»). Впрочем, можно и по-гречески поставить в начале фразы местоимение «μου» в форме как бы дательного падежа – Μου εἶναι δύσκολο να σας το πω τώρα.

### § 7-17 Упражнение на сослагательное наклонение (υποτακτική)

Переведите на греческий язык, сохраняя виды глаголов:

- 1) Ты должен оставаться здесь до 10-ти часов и не можешь уходить раньше.
- 2) Вы можете уйти, а я<sup>а</sup> должен остаться.
- 3) Они не хотят, чтобы их содержали родители.
- 4) Мне можно войти? (=Могу я войти?).
- 5) Мы еще не закончили строить наш дом, но уже начали покупать мебель.
- 6) Хотите, я приготовлю (=Хотите, чтобы я приготовила) барашка?
- 7) Почему ты не даешь мне послушать?
- 8) Один мой друг разрешил мне взять его машину.
- 9) Начальник запретил нам взять отпуск в августе.
- 10) Я каждое утро слышу, как мой сосед поет на балконе одну и ту же песню.
- 11) Хотите, я зажгу (=хотите, чтобы я зажег) свет?
- 12) Я точно знаю, что начальник ушел, потому что я видел, как он уходил.
- 13) Мои родители запрещают мне возвращаться поздно домой. Но я позвоню маме и попрошу<sup>б</sup> ее разрешить мне вернуться сегодня попозже (=более поздно).
- 14) Мы решили покрасить дом в другой цвет.
- 15) Ты хочешь, мы покажем (=хочешь, чтобы мы показали) тебе нашу новую<sup>в</sup> квартиру (=дом)?
- 16) Я не знал, что ты решил бросить учебу.
- 17) В выходные мы собираемся поехать за город.
- 18) Почему ты не пытаешься изменить (=поменять) свою жизнь?
- 19) Я не верю, чтобы завтра пошел дождь.
- 20) Я сказал портье, чтобы нам принесли ужин в номер (=в комнату).
- 21) Мы попросили<sup>г</sup> его почитать нам свою книгу.
- 22) Когда живешь за городом осенью, видишь, как листья деревьев постепенно желтеют, а в городе ничего не замечаешь.
- 23) Мы привыкли пить кофе по утрам (=утром) и не можем проснуться без чашки кофе.
- 24) Я думал, что он перестал пить, а он продолжает покупать водку. Вчера я видел, как он шел из магазина с сумкой, полной бутылок.
- 25) Я уже начинаю понимать греческий.
- 26) Почему он всегда пытается не дать нам делать то, что мы хотим?
- 27) Ему нравится плавать одному (=чтобы он плавал сам<sup>д</sup>). Почему ты не даешь ему поплавать? Он хорошо умеет плавать.
- 28) Почему ты заставляешь меня танцевать, раз я не хочу?
- 29) Можно, мы приедем послезавтра?
- 30) Как погода на улице? Перестал идти дождь?
- 31) Можно мне узнать, что вы тут обсуждаете?
- 32) Мы перестали его видеть с тех пор, как он переехал (=поменял дом).
- 33) Ты можешь одолжить мне немного денег?
- 34) Мы часто ходим вместе есть<sup>е</sup>, и он никогда не дает мне заплатить.
- 35) Ты умеешь водить (машину)?
- 36) Мои родственники спрашивают, какой подарок мы хотим, чтобы они нам сделали.
- 37) Мы привыкли путешествовать поездом.
- 38) Возможно, мы успеем построить дом до зимы.
- 39) Он сказал мне, чтобы мы пришли вместе.
- 40) Вы мне разрешаете зажечь свет?
- 41) Они заставляют своих детей учить несколько иностранных языков.
- 42) Мне не нравится ходить за покупками с мамой, потому что она не дает мне купить то, что я хочу.
- 43) Я не разрешаю тебе ходить к нашим соседям и беспокоить их каждый раз, когда ты хочешь поиграть.
- 44) Можете продолжить свою работу.
- 45) Кто сказал тебе вытащить все вещи из шкафа?
- 46) Когда вы решили выехать?
- 47) Моей бабушке нравится смотреть в окно, когда погода хорошая.
- 48) Может быть, я покрашу (=может, чтобы я покрасила) свои волосы в черный.
- 49) Мы не успеем сегодня купить все вещи, которые хотим, потому что магазины закроются рано.
- 50) Почему он никогда не пытается заговорить<sup>ж</sup> с кем-нибудь?
- 51) Что ты хочешь, чтобы я приготовила сегодня?
- 52) Кто тебе сказал, что ты должен успеть закончить это<sup>з</sup> все сегодня?
- 53) Ему трудно не курить в доме, потому что он привык курить после обеда.
- 54) Я не могу сейчас уйти из дома, потому что я жду, чтобы пришли мои родители, у которых нет ключей.
- 55) Георгиос просит нас продать